MENDELSSOHN CLUB OF PHILADELPHIA

Sunday | February 8, 2015 | 4pm

Alan Harler Artistic Director

Girard College Chapel
2101 South College Avenue
Philadelphia PA 19121

St. Matthew PASSION
bach | mendelssohn

A NORTH AMERICAN PREMIERE
Mendelssohn Club of Philadelphia

TURBINE
world premiere

FREE

May 16 & 17 2015 at 7:00pm
The Water Works
640 Water Works Drive
Philadelphia, PA 19130

Mendelssohn Club Chorus
Leah Stein Dance Company
Byron Au Yong, Composer
Alan Harler, Conductor

mcchorus.org

An immersive work for singers, dancers, and instruments, featuring choreography and music shaped in response to the site's architecture and landscape.
FROM THE CHORUS:

Dear Friends,

We are delighted to welcome you here today to share in one of the major highlights of Mendelssohn Club of Philadelphia’s 141-year history. Not only is this 1841 Mendelssohn revision of Bach’s *St. Matthew Passion* one of our most ambitious ventures to date, it has also been a career performance dream of our beloved Artistic Director Alan Harler. The chorus is thrilled to be able to share in making this dream become a reality, and to share in this culminating year of his most distinguished career. For almost three decades, Maestro Harler has led the chorus with his endearing way of teaching not only notes and rhythms, but also all the musical nuances that capture the greatness of the music being performed. The performers are encouraged to experience a total connection with the music through a deep understanding of the composer’s intent and the music’s historical context, which leads to inspired performances that deeply resonate with the audience. We are grateful to have had the privilege to share the creative process with such a warm, humble and talented conductor, and feel honored to also call him our dear friend.

Today’s North American premiere of the Bach/Mendelssohn *St. Matthew Passion* highlights once again Mendelssohn Club’s penchant for pairing masterworks with new or relatively unknown compositions. Mendelssohn’s 1841 revision of Bach’s masterpiece, which, surprisingly, has never been presented in North America, continues in that tradition. It has been a wonderful journey seeing this project progress through intense research, interviews, a symposium, and audience engagement in preparation for today’s performance. Through it, and because of the tremendous dedication and commitment of the entire Mendelssohn Club organization, we hope you will be just as transformed by the beauty of this music as we have been.

Ending this year’s season, we look forward to presenting our latest collaborative commission, TURBINE, written by composer Byron Au Yong and performed with the Leah Stein Dance Company in two performances, May 16 & 17 at 7:00 pm at the historic Fairmount Water Works, next to the Philadelphia Art Museum. And then, to culminate the year, we will be honoring Alan Harler with a special celebration on June 6. Watch our website for forthcoming details!

Congratulations to Alan Harler on his 27 fabulous years directing Mendelssohn Club of Philadelphia!

Come and be inspired!

Carolyn Linarello
Chorus President
St. Matthew Passion
in the version of Felix Mendelssohn, Leipzig 1841

Part I

1. Chorus: Kommt, ihr Töchter, helft mir klagen
2. Recitative (Evangelist, Jesus)
3. Chorale: Herzliebster Jesu, was hast du verbrochen
4. Recitative (Evangelist)
4a. Chorus: Ja, nicht auf das Fest
4b. Recitative (Evangelist)
4c. Chorus: Wozu dienet dieser Unrat
4d. Recitative (Evangelist, Jesus)
4e. Recitative (Evangelist, Judas)
5. Accompanied Recitative (alto)
6. Aria: Buß und Reu (alto)
7. Recitative (Evangelist, Judas)
8. Aria: Blute nur, du liebes Herz (soprano)
9. Recitative (Evangelist)
9a. Chorus: Wo willst du, dass wir dir bereiten
9b. Recitative (Evangelist, Jesus)
9c. Recitative (Evangelist)
9d. Recitative (Evangelist, Judas)
9e. Chorus: Herr, bin ich’s
10. Chorale: Ich bin’s, ich sollte büßen
11. Recitative (Evangelist, Jesus)
12. Recitative (Evangelist, Jesus)
13. Chorale: Erkenne mich, mein Hüter
14. Recitative: (Evangelist, Jesus, Peter)
15. Recitative (Evangelist, Jesus)
16. Accompanied Recitative (tenor and chorus)
17. Aria: Ich will bei meinem Jesum wachen (tenor, chorus)
18. Recitative (Evangelist, Jesus)
19. Recitative (Evangelist, Jesus)
20. Chorale: Was mein Gott will, das g’scheh allzeit
21. Recitative (Evangelist, Jesus, Judas)
22a. Aria: So ist mein Jesus nun gefangen (soprano, alto, chorus)
22b Chorus: Sind Blitze, sind Donner in Wolken verschwunden
23 Recitative (Evangelist, Jesus)
24 Chorale: O Mensch, bewein dein Sünde groß

Intermission

Part II

25 Aria: Ach, nun ist mein Jesus hin (alto and chorus)
26 Recitative (Evangelist)
27 Recitative (Evangelist, High Priest, Witnesses)
28a Recitative (Evangelist, High Priest, Jesus)
28b Chorus: Er ist des Todes schuldig
28c Recitative (Evangelist)
28d Chorus: Weissage uns
29 Chorale: Wer hat dich so geschlagen
30a Recitative (Evangelist, Peter, Maid)
30b Chorus: Wahrlich, du bist auch einer von denen
30c Recitative (Evangelist, Peter)
31 Aria: Erbarme dich, mein Gott (soprano)
32a Recitative (Evangelist, Judas)
32b Chorus: Was geht uns das an?
32c Recitative (Evangelist, High Priests)
33 Aria: Gebe mir mein Jesum wieder (bass)
34 Recitative (Evangelist, Pilate, Jesus)
35a Recitative (Evangelist, Pilate, Chorus)
35b Chorus: Lass ihn kreuzigen
36 Recitative (Evangelist, Pilate)
37 Accompanied Recitative (soprano)
38 Aria: Aus Liebe will mein Heiland sterben (soprano)
39a Recitative (Evangelist)
39b Chorus: Lass ihn kreuzigen
39c Recitative (Evangelist, Pilate)
39d Chorus: Sein Blut komme über uns
39e Recitative (Evangelist)
40 Accompanied Recitative (alto)
41a Recitative (Evangelist)
41b Chorus: Gegrüßet seist du
41c Recitative (Evangelist)
42 Chorale: O Haupt voll Blut und Wunden
43 Recitative (Evangelist)
44a Recitative (Evangelist)
44b Chorus: Der du den Tempel Gottes zerbrichst
44c Recitative (Evangelist)
44d  Chorus: *Andern hat er geholfen*
44e  Recitative (Evangelist)
45   Accompanied Recitative (alto)
46a  Recitative (Evangelist)
46b  Chorus: *Der rufen den Elias*
46c  Recitative (Evangelist)
46d  Chorus: *Halt, lass sehen*
46e  Recitative (Evangelist)
47   Chorale: *Wenn ich einmal soll scheiden*
48a  Recitative (Evangelist)
48b  Chorus: *Wahrlich, dieser ist Gottes Sohn gewesen*
48c  Recitative (Evangelist)
49   Accompanied Recitative (bass)
50   Aria: *Mache dich, mein Herze, rein* (bass)
51a  Recitative (Evangelist)
51b  Chorus: *Herr, wir haben gedacht*
51c  Recitative (Evangelist, Pilate)
52   Accompanied Recitative (soprano, alto, tenor, bass, chorus)
53   Chorus: *Wir setzen uns mit Tränen nieder*

Susanna Phillips, soprano
Marietta Simpson, mezzo-soprano
  Yusuke Fujii, tenor
  Eric Owens, bass
  Andrew Bogard, bass-baritone

Jessica Beebe, Margaret Nice (Maid 1, Maid 2)
Jean Bernard Cerin, Ryan Tibbetts (High Priest 1, High Priest 2)
Jennifer Beattie, Cory O’Niell Walker (Witness 1, Witness 2)

Alan Harler, conductor

Mendelssohn Club Chorus
Chamber Orchestra of Philadelphia

Sunday, February 8, 2015
4:00 pm
Girard College Chapel

Major funding for this concert provided by
The Pew Center for Arts & Heritage

The use of recording or photographic equipment during this concert
is strictly prohibited. Please silence audible cell phones and alarms.
If any concert can be said to have changed the musical landscape, it is Mendelssohn’s landmark revival of Bach’s monumental St. Matthew Passion on March 11, 1829. It was an auspicious date – 100 years to the day (according to the best available scholarship) since Bach first introduced the Passion to his congregation at the Thomaskirche in Leipzig. Two years in the making, the concert had generated intense anticipation, both by word of mouth – Mendelssohn was rehearsing the Passion with the Singakademie, whose members included the most socially well-connected people in Berlin – and through an extraordinary public relations campaign by Adolf Bernhard Marx, the influential editor of the Berliner Allgemeine Musikalische Zeitung (Berlin General Music News), who called the Passion “the greatest and holiest musical work of all peoples.” A thousand people were crammed into the Singakademie auditorium (which comfortably seated about 850), and an equal number were turned away at the door. The concert lived up to its billing, thrilling audience and performers alike and revealing an unknown side of Bach as a composer of music of profound beauty, great drama, and deep spirituality. The concert was repeated again on March 21 (Bach’s birthday) and a third time on April 18 (Good Friday, the holy day for which the Passion had been composed.) It was the catalyst that ignited a revival of interest in Bach’s music which has continued to this day.

The idea of a Bach revival suggests that the composer had somehow fallen into obscurity, which isn’t quite accurate. As in his own lifetime, Sebastian Bach was mostly known as a virtuoso organist and teacher. (In the early 19th century, he was invariably called Sebastian Bach to distinguish him from his five sons who also became musicians.) He was largely represented by his keyboard music. His four-volume Keyboard Works had been published during his lifetime and The Well-Tempered Clavier was widely available in manuscript. Most keyboard players would have studied Bach, but more as exercises and examples in compositional style than as performance pieces. Bach’s sons did much to keep his musical tradition alive, but again more through exposing their pupils to his music than through performing it in concert. Of Bach’s incredible output of sacred choral music, almost none was published and very little was widely known. And even less had ever been heard in performance.

Felix Mendelssohn was only twenty when he conducted the St. Matthew Passion, but he was already a musician of uncommon maturity. He was a virtuoso on both the piano and organ and in great demand as a soloist. He had already composed some twenty works which he deemed worthy of opus numbers, including two unqualified masterpieces (the Overture to A Midsummer Night’s Dream, and the Octet for Strings). He had even endured a rare public failure with his only professionally staged opera, The Wedding of Camacho. And he was in a unique position to bring Bach’s masterwork to the public, being an

Felix Mendelssohn
heir to Bach’s music and traditions through both family connections and his own musical training.

Mendelssohn’s family was wealthy, socially well-connected, and highly musical, especially on his mother’s side. His great-aunt Sara was a virtuoso harpsichord player who studied with Wilhelm Friedemann Bach (the eldest son) and commissioned and premiered Carl Philipp Emanuel Bach’s (the second son) *Concerto for Harpsichord and Piano*. His great-aunt Fanny, grandmother Bella and his mother Lea were all talented keyboard players as well and studied with Johann Philipp Kirnberger, Sebastian Bach’s most distinguished student and the author of an influential textbook on the art of composition. The family hosted musical salons showcasing both local and visiting musicians and heavily featuring the music of Sebastian Bach. They had an unusually proprietary feeling about Bach and his music, and considered it their mission to present his music to the world.

When Felix was eight, he and his equally talented older sister Fanny were sent for composition and theory lessons to Carl Friedrich Zelter, a highly respected teacher and director of the Singakademie zu Berlin. Zelter took an improbable path to becoming Prussia’s most influential musician. He was the son of a master stonemason who operated as a contractor for Berlin’s wealthy and socially well-connected. Zelter was drawn to music at an early age, and his father arranged piano and violin lessons but insisted that Zelter learn a trade because the life of a professional musician was precarious at best. Zelter obligingly was apprenticed, eventually becoming a master mason, but also kept up his musical activities on the side, playing in a theater orchestra and writing choral pieces which sometimes were performed. He took over the business upon his father’s death with the intent of using it to fund his musical career. But when he approached Kirnberger with the idea of studying with him, Kirnberger famously told him he needed to decide whether he was a house builder who occasionally wrote music, or a composer who occasionally built houses. Zelter’s choice was clear.

The Singakademie was a unique ensemble in many ways. It was composed mostly of amateur singers, mostly from the wealthier strata of society, and met to learn and rehearse music but not necessarily to present it in public performance. Equally unusual was their dedication to music of the past, especially that of Bach. Under Zelter’s 30-year tutelage, the ensemble grew in size and reputation, and became the model for the many amateur ensembles that sprang up in the 19th century, including Mendelssohn Club. Zelter revered Bach and had acquired a vast collection of manuscripts for the Singakademie library, mostly through donations of collectors including the Mendelssohn family. He introduced a substantial number of Bach pieces to the chorus, including the *St. John Passion* and parts of the *B-minor Mass* and *St. Matthew Passion*. But while he revered Bach, he believed his music was not suitable for performance. It should be studied and appreciated by trained amateurs, but not placed...
before a public which could not understand its nuances. So it was with great trepidation that Felix Mendelssohn approached him with the idea of presenting the Matthew Passion in concert.

It was grandmother Bella who had a copy made from Zelter’s manuscript St. Matthew Passion and presented it to Felix on his 15th birthday. Felix was delighted and began an intense study of the score. By the time he was 18, he and his friend Eduard Devrient, eight years older and a leading baritone with the court opera, had evolved a plan to present the Passion using the forces of the Singakademie, with Mendelssohn conducting and Devrient singing the role of Jesus. In preparation, they gathered a small group of singers and instrumentalists and began regular rehearsals at Mendelssohn’s house. They eventually went to Zelter and with no little difficulty won his grudging consent for the project. Mendelssohn carefully prepared the score and rehearsed the chorus, Devrient recruited soloists from his colleagues at the opera, and Eduard Rietz, a former court musician and Mendelssohn’s violin teacher, put together an orchestra.

Mendelssohn had neither means nor intent to create a historically accurate recreation of Bach’s original performances. He used the full 150-member Singakademie, while Bach probably used no more than 30 singers, including soloists. There were no oboe d’amore or oboe da caccia players, so Mendelssohn substituted clarinets for the antique instruments. His score contained no figured bass for the recitatives, so he provided his own harmonizations (which turned out to differ from Bach’s in a number of places), and played the continuo himself on the keyboard rather than using the organ and strings that Bach had specified. Unaware of many Baroque musical conventions, he added Romantic markings for dynamics and shadings to support the dramatic and emotional content of the music. But the biggest change he made was to cut about one third of the numbers in the Passion. Mendelssohn was preparing the Passion for a concert performance, not a religious service, and his idea was to pare it down to its essential dramatic story. He cut some ten arias and six chorales, in the process reducing the Passion to a more manageable two hours of music. His concept seems drastic today, but his artistic vision was musically sound and captured the essence of Bach’s monumental Passion. It proved revelatory to his audiences, who had never experienced the power and emotional intensity with which Bach had imbued the Matthew Passion, and they responded to it.

Mendelssohn presented the St. Matthew Passion again in 1841 at the historic Thomaskirche in Leipzig, where it had not been heard since the time of Bach. Mendelssohn made a few changes from the original Berlin performances. In Berlin, Devrient had secured the services of Anna Milder, the leading soprano of the day, and Mendelssohn had recast several alto recitatives and arias for soprano. He restored them to the alto soloist in Leipzig. In Berlin, he had played the continuo part on the keyboard, but here he set it for low strings, closer to Bach’s original scoring. And perhaps more confident in his audience, he restored a chorale and four arias that had been cut in the 1829 performance. It is this version which is being performed today.
The *St. Matthew Passion* is one of five passion settings Bach wrote, of which only two survive. Set for vocal soloists, double chorus and double orchestra, it was his largest and most intricate composition. It was first heard in a Good Friday service on April 11, 1727 at the Thomaskirche in Leipzig. Bach continued to revise the *Passion* over the next twenty years. He added the two large choral movements which bracket part one for a performance in 1736 and made smaller revisions for its last performance in 1742. He compiled the final version between 1743 and 1746. Bach clearly regarded the *Passion* as one of his greatest accomplishments. He took exceptional care in preparing the autograph manuscript, drawing barlines with a straightedge and using red ink to highlight the scriptural texts and the chorale *O Lamm Gottes* (*O Lamb of God*) which appears as a cantus firmus in the opening movement.

Good Friday was a major holy day in the Lutheran calendar. It was a day of rest – no work was done or business transacted – and people fasted until dusk. Everyone was expected to attend the afternoon service, which encompassed the canonical three hours that Jesus hung upon the cross. Two overarching themes run through the Good Friday service: admission of and repentence for our sins, and God’s love for man that he would make so great a sacrifice. Bach’s *St. Matthew Passion* was written to be an integral part of that church service. It was designed to draw the congregation into the *Passion* story, to provide an opportunity for reflection on those two themes, and to elicit a personal, emotional response to the events as they unfold. The contents, form and structure of the *Matthew Passion*, and the drama, angst and pathos with which Bach imbues the music, must all be understood in this context.

Bach drew his text from three sources. The first is the Passion story from the Gospel of Matthew, which is set mostly as recitatives, where the text is presented with the cadence of ordinary speech. These are secco recitatives, accompanied only by the continuo (organ and low strings in this case), which punctuate the text with short chords. The words of Jesus, in contrast, are accompanied by long, sustained chords from the strings, a “halo” effect, until his final words on the cross, where his human nature finally asserts itself as he gives up his life. Bach provides these recitatives with an unexpected color and richness of expression, especially in the narration of the Evangelist, and in the long, legato lines of Jesus, which seem tinged with melancholy.

The two choirs participate in the Gospel narrative as well, variously portraying the disciples, priests, guards and crowds of people. They are almost always agitated, and Bach takes full advantage of the double choirs for antiphonal or overlapping entrances and rapid-fire text to create very dramatic crowd scenes. Only once does the chorus portray a single person, softly pronouncing the words of the centurion after Jesus’ death: “Surely this man was the Son of God.” But the polyphonic character of the beautiful, arched melody suggests that the chorus is also speaking for the congregation.
The second source is original poetry written by Bach’s librettist Picander (pen name of poet Christian Friedrich Henrici). Bach generally sets these as solo accompanied recitatives, where the orchestra plays along, and solo arias. These are often placed at critical points in the middle of the narrative, suspending the action and leaving the moment frozen in time, while he distills a very personal emotional response out of it. It is a device which draws the congregation into the story and elicits their own emotional response to the moment. Sometimes one or both choirs are added, like a Greek chorus, providing elaboration or assent. These can be extraordinarily poignant moments, as in the penultimate movement of the *Passion*. Jesus has already been entombed, and the soloists bid farewell one by one with almost elegaic phrases, while the chorus softly echoes “My Jesus, good night” after each.

The third source of material are the Lutheran chorales, or hymns, which are central to the structure of the *St. Matthew Passion*. Bach includes eight different chorales in the *Passion*, and all together they appear fifteen different times at key moments throughout the *Passion* story. They would have been very familiar to Bach’s congregation at the Thomaskirche, and they provide both an anchor point for the listeners as well as an opportunity for thought and introspection. Bach weaves a chorale into each of the large scale choral movements which frame part one of the *Matthew Passion*. The opening movement is drawn from Picander’s poetry and features a question and answer dialog between the two choruses – “Behold him!” “Who?” “The bridegroom.” “Behold him!” “How?” “As a lamb.” It introduces two Biblical metaphors for Christ, the long-awaited bridegroom and the innocent lamb, offered up in sacrifice, both of which will appear again and again throughout the *Passion*. Floating above this is the chorale *O Lamm Gottes, unschuldig* (O Lamb of God, guiltless) as a cantus firmus. Bach would have had this sung by his boys’ choir. Although Mendelssohn did have a boys’ choir available in Leipzig, he chose instead to set the chorale for the four principal soloists singing in unison octaves. The final movement of part one is really an extended choral fantasy on the hymn *O Mensch, bewein dein Sünde groß* (O Man, weep for your great sin). As in the opening movement, the chorale is again heard as cantus firmus, this time in the soprano voices.

More often, the chorales appear by themselves, set in a straightforward four-part harmony. None is heard more prominently than *O Haupt voll Blut und Wunden* (O Sacred Head, now wounded). Bach set all six verses and it appears five different times in the *Passion*. Bach tailors each appearance to a specific moment in the *Passion* not only by which verse he chooses to set, but by the harmonization and even the key of the chorale. The three appearances that Mendelssohn retained in his version serve as an illustration. The first appearance is immediately after Jesus predicts Peter’s denial of him, using the words “I will strike the shepherd and scatter the sheep.” The chorale answers with the words, “Redeem me, my savior; gather me up, my shepherd.” The chorale should end in what would be the comforting key of A major, but it ends on a half cadence, never actually resolving to A major, which creates a subtle feeling of unease and uncertainty.
The second appearance is just after the scene in which Jesus is dressed in a purple cloak and crown of thorns and is mocked, hit and spat upon by the soldiers. The chorale text reflects the moment, “O Head, full of blood and wounds, full of pain and scorn.” Bach sets the chorale in the dark, serious key of D minor, reflecting suffering and sorrow, but ends the chorale in a brighter F major, perhaps reflecting faith and resolve.

You can see Mendelssohn’s hand most clearly in its final appearance, the final chorale of the Passion. It comes immediately after the death of Jesus. It is an intensely personal text – “When I must finally depart from this life, do not depart from me.” Mendelssohn sets this a cappella, something Bach would never have done, and marks the dynamic as pianissimo, both of which heighten its dramatic effect. And he makes one of his rare changes to the music itself. There are some very uncomfortable harmonic shifts in the third line, which ends with a suspension in the alto part that Bach resolves with a C#, creating a more reassuring A major chord. Mendelssohn changes the resolution to a C natural, creating a much darker and less reassuring A minor chord.

— Michael Moore

Program notes copyright © 2015 Mendelssohn Club of Philadelphia. All rights reserved.
THE TEXTS

Bach: St. Matthew Passion
version of Felix Mendelssohn, Leipzig 1841

First Part

1. Chorus
Kommt, ihr Töchter, helft mir klagen,
Sehet – Wen? – den Bräutigam,
Seht ihn – Wie? – als wie ein Lamm!
Sehet, – Was? – seht die Geduld,
Seht – Wohin? – auf unsre Schuld;
Sehet ihn aus Lieb und Huld
Holz zum Kreuze selber tragen!
O Lamm Gottes, unschuldig
Am Stamm des Kreuzes geschlachtet,
Allzeit erfunden geduldig,
Wiewohl du warest verachtet.
All Sünd hast du getragen,
Sonst müßten wir verzagen.
Erbarm dich unser, o Jesu!

2. Recitative [Tenor, Bass]
Evangelista:
Da Jesus diese Rede vollendet hatte, sprach er zu seinen jüngern:
Jesus:
Ihr wisset, daß nach zweeen Tagen Ostern wird, und des Menschen Sohn wird überantwortet werden, daß er gekreuziget werde.

3. Chorale
Herzliebster Jesu, was hast du verbrochen,
Daß man ein solch scharf Urteil hat gesprochen?
Was ist die Schuld, in was für Missetaten bist du geraten?

4a. Recitative [Tenor]
Evangelista:
Da versammelten sich die Hohenpriester und Schriftgelehrten und die Ältesten im Volk in dem Palast des Hohenpriesters, der da hiess Kaiphas, und hielten Rat, wie sie Jesum mit Listen griffen und töteten. Sie sprachen aber.

4b. Chorus
Ja nicht auf das Fest, auf daß nicht ein Aufruhr werde im Volk.

Come, you daughters, help me to lament,
See – Whom? – the bridegroom,
See him – How? – like a lamb!
See – What? – see his patience,
See – Where? – our guilt;
See how from love and grace
He bears the wood of the cross himself!

O Lamb of God, innocent
Slaughtered on the beam of the cross,
Always found to be patient
No matter how much you were despised.
All our sins you have borne
Otherwise we would have to despair.
Have mercy on us, O Jesus!

Evangelist:
When Jesus had finished this speech, he said to his disciples:
Jesus:
You know that after two days it will be Passover, and the son of man will be handed over so that he may be crucified.

Jesus, most dear to my heart, what have you done wrong.
So that such a harsh judgement is pronounced?
What is your guilt, in what sort of wrongdoing have you been caught?

Evangelist:
Then the chief priests gathered together and the scribes and the elders among the people in the palace of the high priest, who was called Caiaphas, and they held a council, how with cunning they might seize Jesus and put him to death. But they said:

Certainly not during the festival, so that there is not a riot among the people.
4c. Recitative [Tenor]

Evangelista:

Da nun Jesus war zu Bethanien, im Hause Simonis des Aussätzigen, trat zu ihm ein Weib, die hatte ein Glas mit köstlichem Wasser und goss es auf sein Haupt, da er zu Tische saß. Da das seine Jünger sahen, wurden sie unwillig und sprachen:

4d. Chorus


4e. Recitative [Tenor, Bass]

Evangelista:

Da das Jesus merkete, sprach er zu ihnen: 

Jesus:

Walbekümmert iert ihr das Weib? Sie hat ein gut Werk an mir getan. Ihr habet allezeit Arme bei euch, mich aber habt ihr nicht allezeit. Da sie dies Wasser hat auf meinen Leib gegossen, hat sie getan, daß man mich begraben wird. Wahrlich ich sage euch: Wo dies Evangelium gepredigt wird in der ganzen Welt, da wird man auch sagen zu ihrem Gedächtnis, was sie getan hat.

5. Accompanied Recitative [Alto]

Du lieber Heiland du,
Wenn deine Jünger töricht streiten,
Daß dieses fromme Weib
Mit Salben deinen Leib
Zum Grabe will bereiten,
So lasse mir inzwischen zu,
Von meiner Augen Tränenflüssen
Ein Wasser auf dein Haupt zu gießen!

6. Aria [Alto]

Buß und Reu
Knirscht das Sündenherz entzwei,
Daß die Tropfen meiner Zähren
Angenehme Spezerei,
Treuer Jesu, dir gebären.

7. Recitative [Tenor, Bass]

Evangelista:

Da ging hin der Zwölfe einer, mit Namen Judas Ischarioth, zu den Hohenpriestern und sprach:

Evangelist:

Now when Jesus was at Bethany, in the house of Simon the leper, there came to him a woman who had a jar with precious ointment and she poured it on his head, while he sat at the table. When his disciples saw this, they became indignant and said:

What is the purpose of such a waste? This ointment could have been sold at a high price and given to the poor.

Evangelist:

When Jesus noticed that, he said to them:

Jesus:

Why do you trouble the woman? She has done a good deed for me. You have the poor with you always, but you will not always have me. The reason why she poured ointment on my body is that she did this because I am going to be buried. Truly, I say to you: wherever the gospel is preached in the whole world, people will also talk in her memory about what she has done.

You, dear saviour, you
When your disciples foolishly quarrel
Because this good woman
With salve your body
Wants to prepare for the tomb,
Then let me meanwhile
With floods of tears from my eyes
Pour water on your head!

Evangelist:

Then one of the twelve, who was called Judas Iscariot, went to the chief priests and said:
Judas:
Was wollt ihr mir geben? Ich will ihn euch verraten.

Evangelista:
Und sie boten ihm dreißig Silberlinge. Und von dem an suchte er Gelegenheit, daß er ihn verriete.

8. Aria [Soprano]
Blute nur, du liebes Herz!
Ach! ein Kind, das du erzogen,
Das an deiner Brust gesogen,
Droht den Pfleger zu ermorden,
Denn es ist zur Schlange worden.

Bleed now, loving heart!
Ah! A child, whom you reared,
That sucked at your breast,
Is threatening to murder its guardian
For that child has become a serpent.

9a. Recitative [Tenor]
Evangelista:
Aber am ersten Tage der süßen Brot traten die Jünger zu Jesu und sprachen zu ihm:

9b. Chorus
Wo willst du, daß wir dir bereiten, das Osterlamm zu essen?

9c. Recitative [Tenor, Bass]
Evangelista:
Er sprach:
Jesus:
Gehet hin in die Stadt zu einem und spricht zu ihm: “Der Meister lässt dir sagen: Meine Zeit ist hier, ich will bei dir die Ostern halten mit meinen Jüngern.”

Evangelista:
Und die Jünger taten, wie ihnen Jesus befohlen hatte, und bereiteten das Osterlamm. Und am Abend satzte er sich zu Tische mit den Zwölfen. Und da sie aßen, sprach er:

Jesus:
Wahrlich, ich sage euch: Einer unter euch wird mich verraten.

9d. Recitative [Tenor]
Evangelista:
Und sie wurden sehr betrübt und huben an, ein jeglicher unter ihnen, und sagten zu ihm:

9e. Chorus
Herr, bin ich’s?

Judas:
What are you willing to give me? I shall betray him to you.

Evangelist:
And they offered him thirty pieces of silver. And from then on he sought an opportunity, so that he might betray him.

Evangelist:
On the first day of unleavened bread the disciples came to Jesus and said to him:

Where do you want us to make preparations for you to eat the Passover lamb?

Evangelist:
Go into the city to a certain man and say to him: “The master wants us to tell you: My time has come, I shall with you keep the Passover with my disciples.”

Evangelist:
And the disciples did what Jesus had ordered them, and they prepared the Passover lamb. And in the evening he sat at table with the twelve, and as they ate, he said:

Jesus:
Truly I say to you: one among you will betray me.

Evangelist:
And they were very distressed and began each one among them to say to him:

Lord, is it I?
10. Chorale

Ich bin’s, ich sollte bißen,  
An Händen und an Füßen  
Gebunden in der Höll.  
Die Geißeln und die Banden  
Und was du ausgestanden,  
Das hat verdient meine Seel.

I am the one, I should pay for this,  
With hands and feet  
Bound in hell.  
The scourges and the bonds  
And what you endured,  
My soul has deserved that.

11. Recitative [Tenor, Bass I, Bass II]

Evangelista:
Er antwortete und sprach:
Jesus:

Evangelista:
Da antwortete Judas, der ihn verriet, und sprach:
Judas:
Bin ich’s, Rabbi?
Evangelista:
Er sprach zu ihm:
Jesus:
Du sagest’s.
Evangelista:
Da sie aber aßen, nahm Jesus das Brot, dankete und brach’s und gab’s den Jüngern und sprach:
Jesus:
Nehmet, esset, das ist mein Leib.
Evangelista:
Und er nahm den Kelch und dankte, gab ihnen den und sprach:
Jesus:
Trinket alle daraus; das ist mein Blut des neuen Testaments, welches vergossen wird für viele zur Vergebung der Sünden. Ich sage euch: Ich werde von nun an nicht mehr von diesem Gewächs des Weinstocks trinken bis an den Tag, da ich’s neu trinken werde mit euch in meines Vaters Reich.

Evangelist:
He answered and said:
Jesus:
The one who dips his hand with me in the dish, it is he who will betray me. The son of man indeed goes on his way, as it is written of him; But woe to the man, through whom the son of man will be betrayed! It would be better for that same man if he had never been born.

Evangelist:
Then Judas, who betrayed him, answered and said:
Judas:
Is it I, Rabbi?
Evangelist:
He said to him:
Jesus:
You are saying it.
Evangelist:
As they were eating, Jesus took the bread, gave thanks and broke it and gave it to his disciples and said:
Jesus:
Take, eat, this is my body.
Evangelist:
And he took the cup and gave thanks, gave it to them and said:
Jesus:
Drink all of you from this; this is my blood of the new Testament, which will be shed for many for the forgiveness of sins. I say to you: from now on I will no more drink from this fruit of the vine until that day, when I shall drink it new with you in my father’s kingdom.
12. Recitative [Tenor, Bass]

Evangelista:

Und da sie den Lobgesang gesprochen hatten, gingen sie hinaus an den Ölberg. Da sprach Jesus zu ihnen:

Jesus:

In dieser Nacht werdet ihr euch alle ärgern an mir. Denn es steht geschrieben: Ich werde den Hirten schlagen, und die Schafe der Herde werden sich zerstreuen. Wenn ich aber auferstehe, will ich vor euch hingehen in Galiläam.

13. Chorale

Erkenne mich, mein Hüter,
Mein Hirte, nimm mich an!
Von dir, Quell aller Güter,
Ist mir viel Guts getan.
Dein Mund hat mich gelabet
Mit Milch und süßer Kost,
Dein Geist hat mich begabet
Mit mancher Himmelslust.

Recognise me, my guardian,
My Shepherd, accept me!
From you, source of all goodness
Much good has been done for me.
Your mouth has refreshed me
With milk and sweet food,
Your spirit has endowed me
With many heavenly delights.

14. Recitative [Tenor, Bass I, Bass II]

Evangelista:

Petrus aber antwortete und sprach zu ihm:

Peter:

Wenn sie auch alle sich an dir ärgerten, so will ich doch dich nimmermehr ärgern.

Evangelista:

Jesus sprach zu ihm:

Jesus:

Wahrlich, ich sage dir: In dieser Nacht, ehe der Hahn krähet, wirst du mich dreimal verleugnen.

Evangelista:

Petrus sprach zu ihm:

Peter:

Und wenn ich mit dir sterben müßte, so will ich dich nicht verleugnen.

Evangelista:

Desgleichen sagten auch alle Jünger.

Evangelist:

But Peter answered and said to him:

Peter:

Even if everybody else is offended because of you, yet I shall never be offended.

Evangelist:

Jesus said to him:

Jesus:

Truly, I say to you: this night, before the cock crows, you will deny me three times.

Evangelist:

Peter said to him:

Peter:

Even if I had to die with you, I shall not deny you.

Evangelist:

The same said all his disciples.
15. Recitative [Tenor, Bass]

Evangelista:
Da kam Jesus mit ihnen zu einem Hofe, der hieß Gethsemane, und sprach zu seinen Jüngern:
Jesus:
Setzet euch hie, bis daß ich dort hingehe und bete.
Evangelista:
Und nahm zu sich Petrum und die zween Söhne Zebedäi und fing an zu trauern und zu zagen. Da sprach Jesus zu ihnen:
Jesus:
Meine Seele ist betrübt bis an den Tod, bleibet hie und wachet mit mir.

16. Accompanied Recitative [Tenor, Chorus]

O Schmerz!
Hier zittert das gequälte Herz;
Wie sinkt es hin, wie bleicht sein Angesicht!
Was ist die Ursach aller solcher Plagen?

Der Richter führt ihn vor Gericht.
Da ist kein Trost, kein Helfer nicht.
Ach! meine Sünden haben dich geschlagen!
Er leidet alle Höllenqualen,
Er soll für fremden Raub bezahlen.
Ich, ach Herr Jesu, habe dies verschuldet, was du erduldet.

Ach, könnte meine Liebe dir,
Mein Heil, dein Zittern und dein Zagen Vermindern oder helfen tragen,
Wie gerne blieb ich hier!

17. Aria [Tenor, Chorus]

Ich will bei meinem Jesu wachen.
So schlafen unsre Sünden ein.
Meinen Tod büßet seine Seelen Not;
Sein Trauren machet mich voll Freuden.
Drum muss uns sein verdienstlich Leiden Recht bitter und doch süße sein.

O sorrow!
Here trembles his afflicted heart;
How it sinks down, how pale his face!
What is the cause of such torments?

The judge leads him to judgement.
There is no comfort, no help at all.

Ah! my sins have struck you!
He suffers all the torments of hell,
He must pay for the robbery of others.

I, O Lord Jesus, have deserved what you are suffering.
Ah, if only for you my love could,
My salvation, lessen your trembling and your discouragement
Or help you to bear them,
How willingly I would remain here!

I shall keep watch by my Jesus.
Then our sins go to sleep.
For my death atonement is made by his soul’s distress;
His grieving makes me full of joy.
For this reason to us his suffering which benefits us
Must be truly bitter and yet sweet.
18. Recitative [Tenor, Bass]

Evangelista:
Und ging hin ein wenig, fiel nieder auf sein Angesicht und betete und sprach:

Jesus:
Mein Vater, ist's möglich, so gehe dieser Kelch von mir; doch nicht wie ich will, sondern wie du willst.

19. Recitative [Tenor, Bass]

Evangelista:
Und er kam zu seinen Jüngern und fand sie schlafend und sprach zu ihnen:

Jesus:
Könnet ihr denn nicht eine Stunde mit mir wachen? Wachet und betet, daß ihr nicht in Anfechtung fallet! Der Geist ist willig, aber das Fleisch ist schwach.

Evangelista:
Zum andernmal ging er hin, betete und sprach:

Jesus:
Mein Vater, ist's nicht möglich, daß dieser Kelch von mir gehe, ich trinke ihn denn, so geschehe dein Wille.

20. Chorale

Was mein Gott will, das g'scheh allzeit,
Sein Will, der ist der beste,
Zu helfen dem ist er bereit,
Der an ihn glaubet feste.
Er hilft aus Not, der fromme Gott,
Und züchtigtet mit Maßen.
Wer Gott vertraut, fest auf ihn baut,
Den will er nicht verlassen.

May what my God wills happen always
His will is what is best,
For he is ready to help those
Who believe firmly in him.
He helps them in their distress, the righteous
God,
And chastises in measure.
The person who trusts God, builds firmly
on him,
He will not abandon.

21. Recitative [Tenor, Bass I, Bass II]

Evangelista:
Und er kam und fand sie aber schlafend, und ihre Augen waren voll Schlafs. Und er ließ sie und ging abermal hin und betete zum drittenmal und redete dieselben Worte. Da kam er zu seinen Jüngern und sprach zu ihnen:

Evangelist:
And he came and found them sleeping, and their eyes were full of sleep. And he left them and went away again and prayed for a third time and said the same words. Then he came to his disciples and said to them:
Jesus:
Ach! wollt ihr nun schlafen und ruhen?
Siehe, die Stunde ist hier dass des Menschen
Sohn in der Sünder Hände überantwortet
wird. Stehet auf, lasset uns gehen; siehe, er
ist da, der mich verrät.

Evangelista:
Und als er noch redete, siehe, da kam Judas,
der Zwölfen einer, und mit ihm eine große
Schar mit Schwertern und mit Stangen von
den Hohenpriestern und Ältesten des Volks.
Und der Verräter hatte ihnen ein Zeichen
gegeben und gesagt: “Welchen ich küssen
werde, der ist’s, den greift!” Und alsbald
trat er zu Jesu und sprach:

Judas:
Gegrüßet seist du, Rabbi!

Evangelista:
Und küssete ihn. Jesus aber sprach zu ihm:

Jesus:
Mein Freund, warum bist du kommen?

Evangelista:
Da traten sie hinzu und legten die Hände an
Jesum und griffen ihn.

22a. Aria (Duet) [Soprano, Alto,
Chorus]
So ist mein Jesus nun gefangen.
Mond und Licht ist vor Schmerzen
untergangen;
Weil mein Jesus ist gefangen.
Sie führen ihn, er ist gebunden.
Laßt ihn, haltet, bindet nicht!

22b. Chorus
Sind Blitze, sind Donner in Wolken ver-
schwunden?
Eröffne den feurigen Abgrund, o Hölle,
Zertrümme, verderbe, verschlinge, zer-
schelle
Mit plötzlicher Wut
Den falschen Verräter, das mördrische Blut!

23. Recitative [Tenor, Bass]
Evangelista:
Und siehe, einer aus denen, die mit Jesu
waren, reckete die Hand aus und schlug des
Hohenpriesters Knecht und hieb ihm ein Ohr
ab. Da sprach Jesus zu ihm:

Jesus:
So ist mein Jesus nun gefangen.
Mond und Licht ist vor Schmerzen
untergangen;
Weil mein Jesus ist gefangen.
Sie führen ihn, er ist gebunden.

Evangelista:
Und als er noch redete, siehe, da kam Judas,
der Zwölfen einer, und mit ihm eine große
Schar mit Schwertern und mit Stangen von
den Hohenpriestern und Ältesten des Volks.
Und der Verräter hatte ihnen ein Zeichen
gegeben und gesagt: “Welchen ich küssen
werde, der ist’s, den greift!” Und alsbald
trat er zu Jesu und sprach:

Judas:
Gegrüßet seist du, Rabbi!

Evangelista:
Und küssete ihn. Jesus aber sprach zu ihm:

Jesus:
Mein Freund, warum bist du kommen?

Evangelista:
Da traten sie hinzu und legten die Hände an
Jesum und griffen ihn.

22a. Aria (Duet) [Soprano, Alto,
Chorus]
So is mein Jesus nun gefangen.
Mond und Licht ist vor Schmerzen
untergangen;
Weil mein Jesus ist gefangen.
Sie führen ihn, er ist gebunden.
Laßt ihn, haltet, bindet nicht!

22b. Chorus
Sind Blitze, sind Donner in Wolken ver-
schwunden?
Eröffne den feurigen Abgrund, o Hölle,
Zertrümme, verderbe, verschlinge, zer-
schelle
Mit plötzlicher Wut
Den falschen Verräter, das mördrische Blut!

23. Recitative [Tenor, Bass]
Evangelista:
Und siehe, einer aus denen, die mit Jesu
waren, reckete die Hand aus und schlug des
Hohenpriesters Knecht und hieb ihm ein Ohr
ab. Da sprach Jesus zu ihm:
Jesus:

Put up your sword in its place; for whoever takes up the sword will perish by the sword. Or do you think that I could not ask my father to send me more than twelve legions of Angels? But how would the Scripture be fulfilled? It must go in this way.

Evangelista:

At that hour Jesus said to the crowds:

Jesus:

You have come out as if I were a murderer with swords and clubs to seize me; yet I sat daily among you and have taught in the temple and you did not seize me. But all this has happened so the writings of the prophets may be fulfilled.

Evangelista:

Then all his disciples abandoned him and fled.

24. Chorale

O Mensch, bewein dein Sünde groß,
Darum Christus seins Vaters Schoß
Äußert und kam auf Erden;
Von einer Jungfrau rein und zart
Für uns er hie geboren ward,
Er wollt der Mittler werden.
Den Toten er das Leben gab
Und legt darbei all Krankheit ab,
Daß er für uns geopfert würd,
Trüg unsrer Sünden schwere Bürd
Wohl an dem Kreuze lange.

Oh man, bewail your great sin,
For this Christ from his father’s bosom
Went forth and came to earth;
Of a virgin pure and gentle
He was born here for us,
He was willing to become the mediator.
To the dead he gave life
And in this way put aside all illness
Until it came to the time
That he would be sacrificed for us,
Bear the heavy burden of our sins
For a long time indeed on the cross.

Second Part

25. Aria [Alto, Chorus]

Ach! nun ist mein Jesus hin!
Wo ist denn dein Freund hingegangen,
O du Schönste unter den Frauen?
Ist es möglich, kann ich schauen?
Wo hat sich dein Freund hingesetzt?
Ach! mein Lamm in Tigerklauen,
Ach! wo ist mein Jesus hin?
So wollen wir mit dir ihn suchen.
Ach! was soll ich der Seele sagen
Wenn sie mich wird ängstlich fragen?
Ach! wo ist mein Jesus hin?

Ah! Now has my Jesus gone!
Where then is your friend gone,
O you most beautiful among women?
Is it possible, can I behold it?
Where is your friend turned to?
Ah! my lamb in tiger’s claws,
Ah! where has my Jesus gone?
Then we shall seek him with you.
Ah! what shall I say to my soul
When it shall ask me anxiously?
Ah! where has my Jesus gone?
26. Recitative [Tenor]

Evangelista:

Die aber Jesum gegriffen hatten, führten ihn zu dem Hohenpriester Kaiphas, dahin die Schriftgelehrten und Ältesten sich versammelt hatten. Die Hohenpriester aber und Ältesten und der ganze Rat suchten falsche Zeugnis wider Jesus auf daß sie ihn töten, und fanden keines.

27. Recitative [Tenor I, Alto, Tenor II, Bass]

Evangelista:

Zuletzt traten herzu zween falsche Zeugen und sprachen:

Testis I, II:

Er hat gesagt: Ich kann den Tempel Gottes abbrechen und in drei Tagen denselben bauen.

Evangelista:

Und der Hohepriester stund auf und sprach zu ihm:

Pontifex:

Antwortest du nichts zu dem, das diese wider dich zeugen?

Evangelista:

Aber Jesus schwieg stille.

28a. Recitative [Tenor, Bass I, Bass II]

Evangelista:

Und der Hohepriester antwortete und sprach zu ihm:

Pontifex:

Ich beschwöre dich bei dem lebendigen Gott, daß du uns sagest, ob du seiest Christus, der Sohn Gottes?

Evangelista:

Jesus sprach zu ihm:

Jesus:


Evangelist:

But those who had seized Jesus led him to the high priest Caiaphas, where the scribes and elders had gathered together. The chief priests and the elders and the whole council sought false witness against Jesus to put him to death, and they found none.

Evangelist:

Finally two false witnesses came forward and said:

Witness I, II:

He has said: I can break down God’s temple and in three days build it again.

Evangelist:

And the high priest stood up and said to him:

High Priest:

Do you answer nothing to what these men testify against you?

Evangelist:

But Jesus remained silent.

Evangelist:

And the high priest answered and said to him:

High Priest:

I adjure you by the living God, to tell us whether you are Christ, the son of God?

Evangelist:

Jesus said to him:

Jesus:

You have said it. But I say to you: From now on it will happen that you will see the son of man sitting on the right hand of the power and coming on at the clouds of heaven.
Evangelista:
Da zerriss der Hohepriester seine Kleider und sprach:
Pontifex:
Er hat Gott gelästert; was dürfen wir weiter Zeugnis? Siehe, itzt habt ihr seine Gotteslästerung gehöret. Was dünket euch?
Evangelista:
Sie antworteten und sprachen:

28b. Chorus
Er ist des Todes schuldig!

28c. Recitative [Tenor]
Evangelista:
Da speieten sie aus in sein Angesicht und schlugen ihn mit Fäusten. Etliche aber schlugen ihn ins Angesicht und sprachen:

28d. Chorus
Weissage uns, Christe, wer ist’s, der dich schlug?

29. Chorale
Wer hat dich so geschlagen, Mein Heil, und dich mit Plagen So übel zugericht? Du bist ja nicht ein Sünder Wie wir und unsere Kinder; Von Missetaten weiss du nichts.

30a. Recitative [Tenor, Soprano, Bass]
Evangelista:
Petrus aber saß draußen im Palast; und es trat zu ihm eine Magd und sprach:
Maid:
Und du warest auch mit dem Jesu aus Galiläa.
Evangelista:
Er leugnete aber vor ihnen allen und sprach:
Petrus:
Ich weiß nicht, was du sagest.
Evangelista:
Als er aber zur Tür hinausging, sahe ihn eine andere und sprach zu denen, die da waren:
Magd:
Dieser war auch mit dem Jesu von Nazareth.
Evangelista:
Und er leugnete abermals und schwur dazu:

Petrus:
Ich kenne des Menschen nicht.
Evangelista:
Und über eine kleine Weile traten hinzu, die da stunden, und sprachen zu Petro:

30b. Chorus
Wahrlich, du bist auch einer von denen; denn deine Sprache verrät dich.

30c. Recitative [Tenor, Bass]
Evangelista:
Da hub er an, sich zu verfluchen und zu schwören:
Petrus:
Ich kenne des Menschen nicht.
Evangelista:
Und alsbald krähete der Hahn. Da dachte Petrus an die Worte Jesu, da er zu ihm sagte: Ehe der Hahn krähen wird, wirst du mich dreimal verleugnen. Und ging heraus und weinte bitterlich.

31. Aria [Alto]
Erbarme dich, Mein Gott, um meiner Zähren willen! Schaue hier, Herz und Auge weint vor dir Bitterlich.

32a. Recitative [Tenor, Bass]
Evangelista:
Des Morgens aber hielten alle Hohepriester und die Ältesten des Volks einen Rat über Jesum, daß sie ihn tötenen. Und bunden ihn, führten ihn hin und überantworteten ihn dem Landpfleger Pontio Pilato. Da das sahe Judas, der ihn verraten hatte, daß er verdammt war zum Tode, gereuete es ihn und brachte her wieder die dreißig Silberlinge den Hohenpriestern und Ältesten und sprach:

Maid:
This man was also with Jesus of Nazareth.
Evangelist:
But he denied it again and swore an oath to it:
Peter:
I do not know the man.
Evangelist:
And after a short while those who were standing there came up to him and said to Peter:

You really are one of them; your speech gives you away.

Evangelist:
Then he began to curse and swear an oath:
Peter:
I do not know the man.
Evangelist:
And at once the cock crew. Then Peter thought of Jesus’ words, when he said to him: Before the cock crows, you will deny me three times. And he went out and wept bitterly.

Have mercy, My God, for the sake of my tears! Look here, My heart and eyes weep before you Bitterly.

Evangelist:
In the morning all the chief priests and the elders of the people held a council about Jesus, so that they might put him to death. And they bound him, let him out and handed him over to the governor Pontius Pilate. When Judas, who had betrayed him, saw this, that he was condemned to death, he felt remorse and brought back the thirty pieces of silver to the chief priests and the elders and said:
Judas:
Ich habe übel getan, daß ich unschuldig Blut verraten habe.

Evangelista:
Sie sprachen:

32b. Chorus
Was geht uns das an? Da siehe du zu!

32c. Recitative [Tenor, Bass I, Bass II]
Evangelista:
Und er warf die Silberlinge in den Tempel, hub sich davon, ging hin und erhängte sich selbst. Aber die Hohenpriester nahmen die Silberlinge und sprachen:
Pontifex I, II:
Es taugt nicht, daß wir sie in den Gotteskas- ten legen, denn es ist Blutgeld.

33. Aria [Bass]
Gebt mir meinen Jesum wieder!
Seht, das Geld, den Mörderlohn,
Wirft euch der verlorne Sohn
Zu den Füßen nieder!
Geht mir meinen Jesum wieder!

34. Recitative [Tenor, Bass I, Bass II]
Evangelista:
Sie hielten aber einen Rat und kauften einen Töpfersacker darum zum Begräbnis der Pilger. Jesus aber stund vor dem Landpfleger; und der Landpfleger fragte ihn und sprach:
Pilatus:
Bist du der Juden König?
Evangelista:
Jesus aber sprach zu ihm:
Jesus:
Du sagst’s.
Evangelista:
Und da er verklagt war von den Hohenpries- tern und Ältesten, antwortete er nichts.

35a. Recitative [Tenor, Bass, and Chorus]
Evangelista:
Auf das Fest aber hatte der Landpfleger Gewohnheit, dem Volk einen Gefangenen...
loszugeben, welchen sie wollten. Er hatte aber zu der Zeit einen Gefangenen, einen sonderlichen vor andern, der hieß Barrabas. Aber die Hohenpriester und die Ältesten überredeten das Volk, daß sie um Barrabam bitten sollten und Jesum umbrächten. Da antwortete nun der Landpfleger und sprach zu ihnen:

Pilatus:
Welchen wollt ihr unter diesen zweien, den ich euch soll losgeben?

Evangelista:
Sie sprachen:
Volk:
Barrabam!

Evangelista:
Pilatus sprach zu ihnen:
Pilatus:
Was soll ich denn machen mit Jesu, von dem gesagt wird, er sei Christus?

Evangelista:
Sie sprachen alle:

35b. Chorus
Laß ihn Kreuzigen!

36. Recitative [Tenor, Bass]
Evangelista:
Der Landpfleger sagte:
Pilatus:
Was hat er denn Übels getan?

37. Accompanied Recitative [Soprano]
Er hat uns allen wohlgetan,
Den Blinden gab er das Gesicht,
Die Lahmen macht er gehend,
Er sagt uns seines Vaters Wort,
Er trieb die Teufel fort,
Betrübte hat er aufgericht',
Er nahm die Sünder auf und an.
Sonst hat mein Jesus nichts getan.

38. Aria [Soprano]
Aus Liebe,
Aus Liebe will mein Heiland sterben,
Von einer Sünde weiß er nichts.
Daß das ewige Verderben

whomever they wished. At that time, he had a prisoner, one who stood out among the rest, and was called Barabbas. But the chief priests and the elders persuaded the people that they should ask for Barabbas and destroy Jesus. Then the governor answered and said to them:

Pilate:
Which of these two do you wish me to release for you?

Evangelist:
They said:
People:
Barabbas!

Evangelist:
Pilate said to them:
Pilate:
What should I do with Jesus, of whom it is said that he is the Christ?

Evangelist:
They all said:

Let him be crucified!

Evangelist:
The governor said:
Pilate:
What evil has he done?

He has done good to all of us:
To the blind he gave sight
The lame he made able to walk
He told to us his father’s word
He drove out the devils,
He raised up those who are distresses,
He received and accepted sinners
Nothing else has my Jesus done.

Out of love,
Out of love my saviour is willing to die,
Of any sin he knows nothing.
So that eternal ruin

24
Und die Strafe des Gerichts  
Nicht auf meiner Seele bliebe.

39a. Recitative [Tenor]
Evangelista:
Sie schrien aber noch mehr und sprachen:

39b. Chorus
Laß ihn kreuzigen!

39c. Recitative [Tenor, Bass]
Evangelista:
Da aber Pilatus sahe, daß er nichts schaffete,  
sondern daß ein viel großer Getümmel ward,  
nahm er Wasser und wusch die Hände vor  
dem Volk und sprach:
Pilatus:
Ich bin unschuldig an dem Blut dieses  
Gerechten, sehet ihr zu.

Evangelista:
Da antwortete das ganze Volk und sprach:

39d. Chorus
Sein Blut komme über uns und unsere  
Kinder.

39e. Recitative [Tenor]
Evangelista:
Da gab er ihnen Barrabam los; aber Jesum  
dieß er geißeln und überantwortete ihn, daß  
er gekreuziget würde.

40. Accompanied Recitative [Alto]
Erbarm es Gott!
Hier steht der Heiland angebunden  
O Geißelung, o Schläg, o Wunden!  
Ihr Henker, haltet ein!
Erweichet euch
Der Seelen Schmerz,
Der Anblick solches Jammers nicht?  
Ach ja! ihr habt ein Herz,
Das muss der Martyrsäule gleich  
Und noch viel härter sein.
Erbarmt euch, haltet ein!

41a. Recitative [Tenor]
Evangelista:
Da nahmen die Kriegsknechte des Land-  
pflegers Jesum zu sich in das Richthaus  
und sammelten über ihn die ganze Schar

And the punishment of judgment  
May not remain upon my soul.

Evangelist:
But they cried all the more and said:

Let him be crucified!

Evangelist:
But when Pilate saw that he was achieving  
nothing, but instead the commotion was be-  
coming greater, he took water and washed  
his hands in front of the people and said:
Pilate:
I am innocent of the blood of this just man.  
See to it yourselves.

Evangelist:
Then the whole people answered and said:

His blood be upon us and our children.

Evangelist:
Then he released Barabbas for them; but  
Jesus he had scourged and handed him  
over to be crucified.

Have mercy, God!
Here stands the saviour, bound,  
O scourging, O blows, O wounds!  
You executioners, stop!
Are you not softened by  
The soul’s agony,  
The sight of such misery?  
Ah yes! You have a heart  
That must be like the post used for torture  
And even far harder still.  
Have mercy, stop!

Evangelist:
Then the soldiers of the governor  
took Jesus into the hall and gathered  
the whole band around him and they
und zogen ihn aus und legeten ihm einen Purpurmantel an und flochten eine dornene Krone und setzten sie auf sein Haupt und ein Rohr in seine rechte Hand und beugeten die Knie vor ihm und sprotteten ihn und sprachen:

41b. Chorus

Gegrüßet seist du Judenkönig!

41c. Recitative [Tenor]

Evangelista:

Und speieten ihn an und nahmen das Rohr und schlugen damit sein Haupt.

42. Chorale

O Haupt voll Blut und Wunden,
Voll Schmerz und voller Hohn,
O Haupt, zu Spott gebunden
Mit einer Dornenkron,
O Haupt, sonst schön gekrönet
Mit höchster Ehr und Zier,
Jetzt aber so verhöhnet,
Gegrüßet seist du mir!

43. Recitative [Tenor]

Evangelista:

Und da sie ihn verspottet hatten, zogen sie ihm den Mantel aus und zogen ihm seine Kleider an und führten ihn hin, daß sie ihn kreuzigten. Und indem sie hinausgingen, fanden sie einen Menschen von Kyrene mit Namen Simon; den zwungen sie, daß er ihm sein Kreuz trug.

44a. Recitative [Tenor]

Evangelista:

Da sie ihn aber gekreuzigt hatten, teilten sie seine Kleider und würfen das Los darum. Und da wurden zwei Mörder mit ihm gekreuzigt, einer zur Rechten und einer zur Linken. Die aber vorübergingen, lästerten ihn und schüttelten ihre Köpfe und sprachen:

44b. Chorus

Der du den Tempel Gottes zerbrichst und baust ihm in dreien Tagen, hilf dir selber!
Bist du Gottes Sohn, so steig herab vom Kreuz!

stripped him and put on him a purple cloak and plaited a crown of thorns and set it on his head and a reed in his right hand and bowed their knees before him and mocked him and said:

Hail to you, King of the Jews!

Evangelist:

And they spat on him and took the reed and it struck him on the head.

O head full of blood and wounds,
Full of sorrow and full of scorn,
O head bound in mockery
With a crown of thorns,
O head once beautifully crowned
With greatest honour and adornment,
But now most shamefully derided,
Let me greet you!

Evangelist:

And when they had mocked him, they took off the cloak and put his own clothes on him and led him out to be crucified. And as they went along they found a man from Cyrene who was called Simon, whom they compelled to carry his cross.

Evangelist:

Then they crucified him, and divided up his clothing and drew lots for it. And two murderers were crucified with him, one on his right and one on his left. But those who passed by reviled him and shook their heads and said:

You who destroy God’s temple and build it in three days, help yourself! If you are God’s son, then come down from the cross!
44c. Recitative [Tenor]
Evangelista:
Desgleichen auch die Hohenpriester
spotteten sein samt den Schriftgelehrten und
Ältesten und sprachen:

44d. Chorus
Andern hat er geholfen und kann sich selber
nicht helfen. Ist er der König Israels, so
steige er nun vom Kreuz, so wollen wir ihm
glauben. Er hat Gott vertrauet, der erlöse ihn
nun, lüstet's ihn; denn er hat gesagt: Ich bin
Gottes Sohn.

44e. Recitative [Tenor]
Evangelista:
Desgleichen schmäheten ihn auch die
Mörder, die mit ihm gekreuziget waren.

45. Accompanied Recitative [Alto]
Ach Golgatha, unselges Golgatha!
Der Herr der Herrlichkeit muss schimpflich
hier verderben,
Der Segen und das Heil der Welt
Wird als ein Fluch ans Kreuz gestellt.
Der Schöpfer Himmels und der Erden.
Soll Erd und Luft entzogen werden.
Die Unschuld muss hier schuldig sterben,
Das gehet meiner Seele nah;
Ach Golgatha, unselges Golgatha!

46a. Recitative [Tenor, Bass]
Evangelista:
Und von der sechsten Stunde an war eine
Finsternis über das ganze Land bis zu der
neunten Stunde. Und um die neunte Stunde
schrie Jesus laut und sprach:

Jesus:
Eli, Eli, lama asabthani?

Evangelista:
Das ist: Mein Gott, mein Gott, warum hast
du mich verlassen? Etliche aber, die da stun-
den, da sie das höreten, sprachen sie:

46b. Chorus
Der rufet dem Elias!
46c. Recitative [Tenor]
Evangelista:
Und bald lief einer unter ihnen, nahm einen Schwamm und füllte ihn mit Essig, und steckte ihn auf ein Rohr, und tränkte ihn. Die andern aber sprachen:

46d. Chorus
Halt! laß sehen, ob Elias komme und ihm helfe?

46e. Recitative [Tenor]
Evangelista:
Aber Jesus schrie abermal laut und verschwieg.

47. Chorale
Wenn ich einmal soll scheiden,
So scheide nicht von mir,
Wenn ich den Tod soll leiden,
So tritt du dann herfür!
Wenn mir am allerbängsten
Wird um das Herze sein
So reiß mich aus den Ängsten
Kraft deiner Angst und Pein!

48a. Recitative [Tenor]
Evangelista:
Und siehe da, der Vorhang im Tempel zerriss in zwei Stück von oben an bis unten aus. Und die Erde erbebete, und die Felsen zerrissen, und die Gräber täten sich auf, und stunden auf viel Leiber der Heiligen, die da schliefen, und gingen aus den Gräbern nach seiner Auferstehung und kamen in die heilige Stadt und erschienen vielen. Aber der Hauptmann und die bei ihm waren und bewahreten Jesum, da sie sahen das Erdbeben und was da geschah, erschraken sie sehr und sprachen:

48b. Chorus
Wahrlich, dieser ist Gottes Sohn gewesen.

48c. Recitative [Tenor]
Evangelista:
Am Abend aber kam ein reicher Mann von Arimathea, der hieß Joseph, welcher auch ein jünger Jesu war, der ging zu Pilato und bat ihn um den Leichnam Jesu. Da befahl Pilatus, man sollte ihm ihn geben.

Evangelist:
And one of them quickly ran, took a sponge and dipped it in vinegar, and put it on a reed and gave it to him to drink. But the others said:

Wait! Let’s see if Elijah comes and helps him?

Evangelist:
But Jesus again gave a loud cry and left this life.

When I one day must depart from here
Then do not depart from me,
When I must suffer death
Then step forward next to me!
When most full of fear
I am in my heart,
Then snatch me from my fears
By the strength of your agony and pain!

Evangelist:
And see, the veil in the temple was torn into two pieces from the top to the bottom. And the earth quaked, and the rocks split, and the graves were opened, and there rose up many bodies of holy people who were sleeping there, and they went from the graves after their rising and came into the holy city and appeared to many. But the captain and those who were with him and were guarding Jesus, when they saw the earthquake and what had happened, they were very afraid and said:

This man really was the son of God.

Evangelist:
But in the evening came a rich man from Arimathea, who was called Joseph and who also was a disciple of Jesus. He went to Pilate and asked him for Jesus’s corpse. Then Pilate gave orders that it should be given to him.
Am Abend, da es kühl war,
Ward Adams Fallen offenbar;
Am Abend drückt ihn der Heiland nieder.
Am Abend kam die Taube wieder
Und trug ein Ölblatt in dem Munde.
O schöne Zeit! O Abendstunde!
Der Friedensschluss ist nun mit Gott gemacht,
Denn Jesus hat sein Kreuz vollbracht.
Sein Leichnam kommt zur Ruh.
Ach! liebe Seele, bitte du,
Geh, lasse dir den toten Jesum schenken,
O heilsames, o köstlich's Angedenken!

Make yourself pure, my heart,
I want to bury Jesus himself within me.

Evangelista:
Und Joseph nahm den Leib undwickelte ihn in ein rein Leinwand und legte ihn in sein eigen neu Grab, welches er hatte lassen in einen Fels hauen, und wälzte einen großen Stein vor die Tür des Grable und ging davon. Des andern Tages, der da folget nach dem Rüsttage, kamen die Hohenpriester und Phariseer samtlich zu Pilato und sprachen:

Lord, we have remembered that this deceiver said, while he was still alive: I shall rise again after three days. Therefore give orders that the tomb should be guarded until the third day so that his disciples do not come and steal his body and say to the people: “He has risen from the dead,” and the last deception would be worse than the first!

Evangelista:
Sie gingen hin und verwahreten das Grab mit Hütern und versiegelten den Stein.

Evangelist:
They went away and kept watch over the grave with guards and sealed the stone.
52. Accompanied Recitative [Bass, Tenor, Alto, Soprano, Chorus]

Nun ist der Herr zur Ruhe gebracht.  
Mein Jesu, gute Nacht!

Die Mühl ist aus, die unsre Sünden ihm gemacht.  
Mein Jesu, gute Nacht!

O selige Gebeine,  
Seht, wie ich euch mit Buß und Reu beweine,  
dass euch mein Fall in solche Not gebracht!  
Mein Jesu, gute Nacht!

Habt lebenslang  
Vor euer Leiden tausend Dank,  
Dass ihr mein Seelenheil so wert geacht'.  
Mein Jesu, gute Nacht!

Now is the Lord brought to peace.  
My Jesus, goodnight!

The trouble is over, which our sins caused for him.  
My Jesus, goodnight!

O sacred limbs,  
See how I weep for you with penance and remorse  
That my fall has brought you into such distress!  
My Jesus, goodnight!

As long as life lasts  
Have a thousand thanks for your suffering  
For having valued so highly the salvation of my soul.  
My Jesus, goodnight!

53. Chorus

Wir setzen uns mit Tränen nieder und rufen dir im Grabe zu  
Ruhe sanfte, sanfte ruh!  
Ruh, ihr ausgesognen Glieder!  
Euer Grab und Leichenstein  
Soll dem ängstlichen Gewissen  
Ein bequemes Ruhekissen  
Und der Seelen Ruhstatt sein.  
Höchst vergnügt schlummern da die Augen ein.

We sit down with tears  
And call to you in your tomb  
Rest gently, gently rest,  
Rest, exhausted limbs.  
Your grave and tombstone  
For our anguished conscience shall be  
A pillow that gives peace and comfort  
And the place where our souls find rest  
With the greatest content there our eyes will close in sleep.

English translation by Francis Browne (2008)  
Contribution for the Bach Cantata Website  
(www.bach-cantatas.com)

Mendelssohn Club would like to acknowledge Artistic Advisor Koji Otsuki, and Project Consultants Masaaki Suzuki and Hiromi Hoshino for their invaluable expertise offered throughout this project.

Additionally, we offer our sincere thanks to Rebecca Thornburgh for serving as Interim Executive Director for the majority of this project.

Mendelssohn Club of Philadelphia receives state arts funding support through a grant from the Pennsylvania Council on the Arts, a state agency funded by the Commonwealth of Pennsylvania and the National Endowment for the Arts, a federal agency.
Mendelssohn Club of Philadelphia

Mendelssohn Club of Philadelphia, one of America’s oldest musical ensembles, is performing in its 141st consecutive season. It began in 1874 as an eight-voice male chorus founded by William Wallace Gilchrist, one of the most important musical figures in nineteenth century Philadelphia. The chorus rapidly expanded, and was able to provide more than three hundred singers for the 1916 American premiere of Mahler’s Eighth Symphony with the Philadelphia Orchestra under the direction of Leopold Stokowski. Since then, Mendelssohn Club has earned a prestigious reputation by giving the first performance outside the Soviet Union of Shostakovich’s Thirteenth Symphony and the Philadelphia premieres of Brahms’ German Requiem, Prokofiev’s Ivan the Terrible, Scriabin’s First Symphony, Bartók’s Cantata Profana, and the full orchestral version of Britten’s War Requiem, among many others.

Under the dynamic leadership of Artistic Director Alan Harler, the 140-voice Mendelssohn Club is known for its professional productions of choral/orchestral programs, as well as performances in guest engagements with prominent area orchestras. Harler’s programs combine new or rarely heard works with more traditional works in order to enhance the presentation of each and to provide the audience with a familiar context for the new experience. Dedicated to the ongoing vitality of the choral art, Mendelssohn Club and Alan Harler have made a significant commitment to the commissioning of new choral music, and have commissioned and premiered fifty-five new works since 1990. This commitment has earned Mendelssohn Club two ASCAP/Chorus America Awards for Adventurous Programming. Mendelssohn Club has also been honored with an award from the Philadelphia Commission on Human Relations for “bringing the community together in song” through Harler’s multicultural concert programming.

Mendelssohn Club also explores interdisciplinary concert presentations and, in May 2005, presented the Philadelphia premiere of Richard Einhorn’s 1994 cantata Voices of Light with the 1928 silent film masterpiece by Carl Dreyer.

Maestro Alan Harler leads the Mendelssohn Club Chorus, the Chamber Orchestra of Philadelphia and baritone Sanford Sylvan in the world premiere of Andrea Clearfield’s The Golem Psalms in May, 2006.
The Passion of Joan of Arc. The November 2006 co-production of Carmina Burana with the Leah Stein Dance Company was the first dance collaboration in Mendelssohn Club’s recent history. This collaboration continued in 2009 with battle hymns, with a score by David Lang and a choreography for the full chorus and nine professional dancers, and last season’s immersive multimedia presentation Anthracite Fields, with a score by Julia Wolfe, choreography for the full chorus, and scenography and projection by Jeff Sugg.

Alan Harler, Artistic Director

Alan Harler became Mendelssohn Club’s twelfth Music Director in 1988 and was named Artistic Director in 2009. Maestro Harler served for three decades as Laura H. Carnell Professor and Chairman of Choral Music at Temple University’s Esther Boyer College of Music. He has appeared at the Festival Casals in San Juan, Puerto Rico and the Aspen Choral Institute, and has given master classes and conducted performances in Taiwan, China and South Africa. He currently serves as a Conducting Mentor with the Conductors Guild, making himself available for consultation with young conductors internationally.


In 2004, Alan Harler received the Emanuel Kardon Foundation Award for “contributing to the vitality and excellence of the Philadelphia arts community.” In 2007, Harler received the Elaine Brown Award for Lifelong Service to Choral Music, given by the American Choral Director’s Association. In 2009, he was honored with Chorus America’s prestigious Michael Korn Founders Award for Development of the Professional Choral Art, and the Musical Fund Society of Philadelphia’s Honorary Lifetime Membership for a Distinguished Contribution to the Musical Life of Philadelphia.
Susanna Phillips, soprano

Alabama-born soprano Susanna Phillips, recipient of The Metropolitan Opera’s 2010 Beverly Sills Artist Award, continues to establish herself as one of today’s most sought-after singing actors and recitalists. Phillips returned to the Metropolitan Opera this season for a seventh consecutive season starring as Antonia in Bartlett Sher’s production of Les Contes D’Hoffmann under the baton of James Levine, as well as a reprise of her house debut role of Musetta in La Bohème. Additional engagements include Countess in Le Nozze di Figaro with Paul McCreesh and the Gulbenkian Orchestra in Lisbon and the title role in Handel’s Agrippina with Boston Baroque under Martin Pearlman.

Phillips’ 2014-15 orchestral engagements are highlighted by a performance of Fauré’s Requiem with the Dallas Symphony Orchestra with Jaap van Zweden and a return to the San Francisco Symphony for Mahler’s Fourth Symphony with Michael Tilson Thomas. Additional performances include Strauss’ Four Last Songs at the opening night gala of the Louisiana Philharmonic’s season and with the Mexico National Symphony Orchestra, a “Rival Queens” program with Elizabeth Futral and Music of the Baroque conducted by Jane Glover, and Haydn’s Die Schöpfung with Oratorio Society of New York.

Her 2013-14 season was highlighted by what the New York Times called a “breakthrough night” as Fiordiligi in Così fan tutte at the Metropolitan Opera which also marked the return of music director James Levine, as well as performances of Rosalinde in a new production of Die Fledermaus which premiered on New Year’s Eve, and Musetta in La Bohème. Highlights of Phillips’s previous seasons include numerous additional Metropolitan Opera appearances as Donna Anna in Don Giovanni, Pamina in Julie Taymor’s production of The Magic Flute, Musetta in La Bohème (both in New York and on tour in Japan), and as a featured artist in the Met’s Summer Recital Series in both Central Park and Brooklyn Bridge Park. She also appeared at Carnegie Hall for a special concert performance as Stella in Previn’s A Streetcar Named Desire opposite Renée Fleming – a role she went on to perform to rave reviews at Lyric Opera of Chicago. She made her Santa Fe Opera debut as Pamina, and subsequently performed a trio of other Mozart roles with the company as Fiordiligi in Così fan tutte, Countess Almaviva in Le Nozze di Figaro, and Donna Elvira in Don Giovanni. As a member of the Ryan Opera Center, Phillips sang the female leads in Roméo et Juliette and Die Fledermaus. Additional roles include Elmira in Reinhard Keiser’s The Fortunes of King Croesus, Euridice in Orfeo ed Euridice, and the title role in Lucia di Lammermoor, the Countess in Le Nozze di Figaro, and Donna Anna, as well as appearances with the Dallas Opera, Minnesota Opera, Fort Worth Opera Festival, Boston Lyric Opera and Opera Birmingham.

In August 2011, Phillips was featured at the opening night of the Mostly Mozart Festival, which aired live on Live From Lincoln Center on PBS. The same
year saw the release of *Paysages*, her first solo album on Bridge Records. The following year saw her European debut as Pamina in *Die Zauberflöte* at the Gran Teatro del Liceu Barcelona.

Highly in demand by the world’s most prestigious orchestras, Phillips has appeared with the Royal Stockholm Philharmonic under Alan Gilbert, Chicago Symphony Orchestra, San Francisco Orchestra, Philadelphia Orchestra, Oratorio Society of New York, Santa Fe Symphony, Santa Barbara Symphony, St. Louis Symphony, Orchestra of St. Luke’s, and Santa Fe Concert Association.

Other recent concert and oratorio engagements include *Carmina Burana*, Beethoven’s *Ninth Symphony*, Mahler’s *Fourth Symphony*, Mozart’s *Coronation Mass*, the Fauré *Requiem* and the Mozart *Requiem*, and Handel’s *Messiah*. She made her Carnegie Hall debut with Skitch Henderson, Rob Fisher, and the New York Pops. Following her Baltimore Symphony Orchestra debut under Marin Alsop, the Baltimore Sun proclaimed: “She’s the real deal.”

As resident artist at the 2010 and 2011 Marlboro Music Festivals, she was part of the Marilyn Horne Foundation Gala at Carnegie Hall, made her New York solo recital debut at Lincoln Center’s Alice Tully Hall, and appeared at the Kennedy Center in Washington, DC under the auspices of the Vocal Arts Society.

Phillips has won four of the world’s leading vocal competitions: Operalia (both First Place and the Audience Prize), the Metropolitan Opera National Council Auditions, the MacAllister Awards, and the George London Foundation Awards Competition. She has also claimed the top honor at the Marilyn Horne Foundation Competition, and has won first prizes from the American Opera Society Competition and the Musicians Club of Women in Chicago. Phillips has received grants from the Santa Fe Opera and the Sullivan Foundation, and is a graduate of Lyric Opera of Chicago’s Ryan Opera Center. She holds two degrees from The Juilliard School and continues collaboration with her teacher Cynthia Hoffmann.

**Marietta Simpson, mezzo-soprano**

Marietta Simpson, whose deeply expressive, richly beautiful voice has made her one of the most sought-after mezzo-sopranos today, has sung with major orchestras throughout the United States, under many of the world’s greatest conductors, including the late Robert Shaw in her Carnegie Hall debut in 1988 as soloist in Brahms’ *Alto Rhapsody* with the Atlanta Symphony Orchestra. In 2014-15 she sings as soloist in Bach’s *St. Matthew Passion* with the Mendelssohn Club of Philadelphia.

Recently Marietta Simpson appeared as Queenie in *Showboat* with Houston Grand Opera, as soloist in Mahler’s *Symphony No. 3* with Louisiana Philharmonic Orchestra under Carlos-Miguel Prieto, in Beethoven’s *Symphony No. 9*
with Chamber Orchestra of Philadelphia, soloist in *Messiah* with the United States Naval Academy, and in Bruckner’s *Te Deum* and Tippett’s *A Child of Our Time*, both with Collegiate Chorale. Other highlights include her performances as soloist in *Messiah* at Washington National Cathedral, also Bethel’s First AME Church; in Beethoven’s *Missa Solemnis* with Richmond Symphony; in Tippett’s *A Child of Our Time* with Utah Symphony; Mahler’s *Rückert Lieder* with the Memphis Symphony Orchestra; Beethoven’s *Symphony No. 9* with the Columbus Symphony Orchestra; Verdi’s *Requiem* with the Louisville Orchestra; *Messiah* with Cincinnati Symphony Orchestra, also Detroit Symphony; Mendelssohn’s *Die Erste Walpurgisnacht* and Bach’s *St. Matthew Passion*, both with Alabama Symphony; an appearance in recital at the Kennedy Center; as soloist in Beethoven’s *Symphony No. 9* with the Boston Symphony Orchestra at Tanglewood under Kurt Masur; and in “Summertime Songs with the Philadelphia Orchestra” at Mann Center for the Performing Arts.

As a concert artist, Marietta Simpson made her New York Philharmonic debut under Kurt Masur in Mendelssohn’s *Elijah*, followed by performances of Beethoven’s *Missa Solemnis* and *Symphony No. 9*, and Bach’s *St. John Passion*, also under Masur. She sang in Carnegie Hall’s commemoration of the 250th anniversary of *Messiah*, and performed Beethoven’s *Symphony No. 9* with the New Jersey Symphony Orchestra, under Zdenek Macal, for the inauguration of the New Jersey Performing Arts Center in Newark. Both events were nationally televised. She toured in Poland, Germany and Russia with Helmuth Rilling and the Stuttgart Bachakadamie Orchestra and Chorus, and has sung at the Prague and Brno Festivals, as well as many festivals in the United States, including Grant Park, Ojai, and at the Mann Music Center.

Among Ms. Simpson’s concert highlights are her performances of Handel’s *Messiah* with the Philadelphia Orchestra, Milwaukee Symphony Orchestra under Nicholas McGegan, and with Lyric Opera of Chicago; Beethoven’s *Symphony No. 9* with the Chicago Symphony Orchestra under Daniel Barenboim; and Szymanowski’s *Stabat Mater* in a debut with the Vienna Philharmonic conducted by Sir Simon Rattle, which she also reprised under Rattle with the Berlin Philharmonic. She has also sung Mozart’s *Requiem* with St. Louis Symphony under David Robertson; Elgar’s *Sea Pictures* with Louisville Orchestra under Raymond Leppard; Beethoven’s *Symphony No. 9* with Phoenix Symphony under Michael Christie; Mahler’s *Das Lied von der Erde* with Greater Pensacola Symphony; and the world premiere of a new work entitled *The Thread*, composed by J. Mark Scearce to text by Toni Morrison, with Nashville Chamber Orchestra.

On the operatic stage, Ms. Simpson made her debut at Lyric Opera of Chicago singing the role of Addie in Marc Blitzstein’s *opera Regina*, a role which she later reprised at both the Kennedy Center and Bard SummerScape Festival; and her debut at the Royal Opera House, Covent Garden in Trevor Nunn’s production of *Porgy and Bess*, which was filmed for British television. She has also toured Europe with Lorin Maazel and the Pittsburgh Symphony in concert performances of *Porgy and Bess*. She has also appeared as Maria in *Porgy and Bess* for Washington National Opera, Opera Birmingham, Los Angeles Opera and Opera Pacific and as Dominga de Adviento in the world
premiere of Peter Eotvos’s opera, *Love and Other Demons*, with Glyndebourne Festival Opera. She was a member of the Houston Opera Studio for several seasons, has sung roles with Mobile and Minnesota Operas, and New York City Opera.

Ms. Simpson can be seen on Video Artists International’s complete version of Handel’s *Messiah* with Robert Shaw and the Atlanta Symphony Orchestra, shown seasonally on PBS television. She has recorded Vivaldi’s *Gloria*, Bach’s *Magnificat*, Schubert *Masses No. 2 and No. 6*, Beethoven’s *Mass in C*, Bach’s *B Minor Mass*, Janacek’s *Glagolitic Mass*, Mahler’s *Symphony No. 8*, and both Dvorák’s and Szymanowski’s *Stabat Mater* on the Telarc label, also with Robert Shaw and the Atlanta Symphony Orchestra. She can be heard on the EMI recording of *Porgy and Bess*, conducted by Sir Simon Rattle; and on the Grammy Award-winning recording of William Bolcom’s *Songs of Innocence and Experience*, with Leonard Slatkin conducting, on the Naxos label.

A native of Philadelphia, Ms. Simpson graduated from Temple University and received her Master’s Degree in Music from the State University of New York at Binghamton. She is currently an associate professor of voice at Indiana University.

**Yusuke Fujii, tenor**

The Japanese tenor Yusuke Fujii started singing from the age of fourteen. He studied with Togawa Kanako, Olga Luo-roller, Makoto Okuda, Edagawa Kazuya, Hirokazu Suzuki, Chieko Teratani, and Brian Parsons. He studied in Akira Miura choral teaching method. He graduated from the Hiroshima University Faculty of Education. He graduated from the Tokyo University of the Arts Department of Music Vocal Department doctoral studies and the School of Music Studies master’s program.

Thus far, Yusuke Fujii has appeared as a soloist primarily in vocal works, including the Evangelist in J.S. Bach’s *Johannes-Passion*, George Frederic Handel’s *Messiah*, Haydn’s *The Creation*, Mozart’s *Requiem*, Dvorak’s *Stabat Mater*, and Robert Schumann’s *Pilgrimage of the Rose*. He has performed under conductors including Kotaro Sato, Kenichiro Kobayashi, Junichi Hirokami, Shigeo Genda, and Rolf Beck, and has appeared with the Japan Philharmonic Orchestra, Kanagawa Philharmonic Orchestra, and Orchestra Ensemble Kanazawa, among others. With Masaaki Suzuki and the Bach Collegium Japan, he appeared in a large number of performances or recordings at home and abroad as a soloist, including as a soloist in *Israel in Egypt* in the 2007 Handel Project and in Felix Mendelssohn’s *Paulus* in 2012. In May 2009, he appeared at the New National Theatre in the *Coronation of Poppea* by Monteverdi.
Eric Owen, bass-baritone

A native of Philadelphia, bass-baritone Eric Owens has a unique reputation as an esteemed interpreter of classic works and a champion of new music. Equally at home in orchestral, recital, and opera performances, Owens brings his poise, expansive voice, and instinctive acting faculties to stages around the world. Owens has been recognized with multiple honors, including the 2003 Marian Anderson Award, a 1999 ARIA award, second prize in the Plácido Domingo Operalia Competition, the Metropolitan Opera National Council Auditions, and the Luciano Pavarotti International Voice Competition.

Mr. Owens began his 2014-2015 season by rejoining Sir Simon Rattle, Peter Sellars, and the Berlin Philharmonic for highly anticipated performances of Bach’s *St. Matthew Passion* at the Lucerne Festival, as well as additional performances at The BBC Proms festival and New York’s Park Avenue Armory as part of Lincoln Center’s White Light Festival. Mr. Owens opened his operatic season by returning to Lyric Opera of Chicago, where he has been appointed as their Community Ambassador, for performances of Gershwin’s *Porgy and Bess* directed by Francesca Zambello. He will also appear in his title role debut of *Der fliegende Holländer* with the Washington National Opera conducted by Phillipe Auguin. Owens makes additional role debuts this season as King Philip II in Verdi’s *Don Carlo* at Opera Philadelphia, Scarpia in Puccini’s *Tosca* with Leonard Slatkin and the Detroit Symphony Orchestra, and the title role in Verdi’s *Macbeth* at the Glimmerglass Festival where he returns as an Artist in Residence. Symphonic highlights of the season include performances of Ravel’s *L’enfant et les sortilèges* with the Swedish Radio Symphony under the baton of Esa-Pekka Salonen. Owens and Salonen then bring *L’enfant et les sortilèges* and Debussy’s *Pelléas et Mélisande*, in which Owens makes his role debut as Golaud, to the United States for performances with the Chicago Symphony Orchestra. Owens can also be seen in performance with the Chicago Symphony Orchestra under Riccardo Muti in Beethoven’s *Ninth Symphony*.

Owens began his 2013-2014 season in Berlin, performing in Bach’s *St. Matthew Passion* with the Berliner Philharmonic and Sir Simon Rattle. After mentoring the next generation of opera stars at the American Singers’ Opera Project at the Kennedy Center with friend and collaborator Renée Fleming, Owens appeared as Sarastro in Mozart’s *The Magic Flute* at the Metropolitan Opera. He made his role debut as Vodnik in *Rusalka* at Lyric Opera of Chicago at the start of 2014. In the spring of 2014, Owens joined what director Peter Sellars called his “dream cast” of Handel’s *Hercules* with the Canadian Opera Company as the title role alongside Alice Coote, David Daniels, and Richard Croft. 2013-2014 also saw a duo recital with soprano Susanna Phillips presented by the Chicago Symphony Orchestra.

Owens has created an uncommon niche for himself in the ever-growing body of contemporary opera works through his determined tackling of new and challenging roles. He received great critical acclaim for portraying the
title role in the world premiere of Elliot Goldenthal’s *Grendel* with the Los Angeles Opera, and again at the Lincoln Center Festival, in a production directed and designed by Julie Taymor. Owens also enjoys a close association with John Adams, for whom he performed the role of General Leslie Groves in the world premiere of *Doctor Atomic* at the San Francisco Opera, and of the Storyteller in the world premiere of *A Flowering Tree* at Peter Sellars’s New Crowned Hope Festival in Vienna and later with the Los Angeles Philharmonic. *Doctor Atomic* was later recorded and received the 2012 Grammy for Best Opera Recording. Owens made his Boston Symphony Orchestra debut under the baton of David Robertson in Adams’s *Nativity* oratorio *El Niño*.

Owens’s career operatic highlights include his San Francisco Opera debut in *Otello* conducted by Donald Runnicles; his Royal Opera, Covent Garden, debut in *Norma*; Aida at Houston Grand Opera; *Rigoletto*, *Il Trovatore*, and *La Bohème* at Los Angeles Opera; *Die Zauberflöte* for his Paris Opera (Bastille) debut; and *Ariodante* and *L’Incoronazione di Poppea* at the English National Opera. He sang Collatinus in a highly acclaimed Christopher Alden production of Britten’s *The Rape of Lucretia* at Glimmerglass Opera. A former member of the Houston Grand Opera Studio, Owens has sung Sarastro, Mephistopheles in *Faust*, Frère Laurent, Angelotti in *Tosca*, and Aristotle Onassis in the world premiere of *Jackie O* (available on the Argo label) with that company. Owens is featured on two Telarc recordings with the Atlanta Symphony: Mozart’s *Requiem* and scenes from Strauss’ *Elektra* and *Die Frau ohne Schatten*, both conducted by Donald Runnicles. He is featured on the Nonesuch Records release of *A Flowering Tree*.

Owens began his musical training as a pianist at the age of six, followed by formal oboe study at age eleven under Lloyd Shorter of the Delaware Symphony and Louis Rosenblatt of the Philadelphia Orchestra. He studied voice while an undergraduate at Temple University, and then as a graduate student at the Curtis Institute of Music. He currently studies with Armen Boyajian. He serves on the Board of Trustees of both the National Foundation for Advancement in the Arts and Astral Artistic Services.

**Andrew Bogard, bass-baritone**

Bass-baritone Andrew Bogard is currently pursuing his Master of Music degree from the Curtis Institute of Music, where he is a student of Marlena Malas. He has been heard at Opera Philadelphia as the First Priest/Second Armored Guard in Mozart’s *Die Zauberflöte*, Maestro in Golijov’s *Ainadamar*, as The Abbott in Britten’s *Curtew River* at Ballet Opera Pantomime (Montreal), as Alidoro in Rossini’s *La Cenerentola*, Dulcamara in *L’elisir d’amore*, Spencer Coyle in Britten’s *Owen Wingrave*, Sarastro in *Die Zauberflöte*, Dr. Reischmann in Henze’s *Elegy for Young Lovers*, and Mephistopheles in Gounod’s *Faust* at the Curtis Institute of Music. At the Chautauqua Music Festival, Andrew sang le Marquis de la Force in *Dialogue of the Carmelites*, Leporello in Don Giovanni, Dulcamara in Donizetti’s *L’elisir d’amore*, Simone in Gianni Schicchi, Reverend Hale in *The Crucible*, and Colline in *La Bohème*. As an oratorio soloist, he has appeared in *The Messiah* with the Park Avenue Chamber Orchestra and Marion Civic Orchestra, and as Raphael/Adam in *The Creation* with Symphony in C. He won first place in the 2014 Mario Lanza Scholarship Competition, and was a Mid-Atlantic regional finalist and encouragement award recipient in the 2014 MET Competition.
**Koji Otsuki, Artistic Advisor**

Koji Otsuki is a versatile conductor and performer specializing in the music of J. S. Bach. A former student of Alan Harler and Masaaki Suzuki, he serves as overall project consultant and artistic adviser to the conductor for the project. In addition to being a conducting instructor at Temple University, he is also head music librarian and Bach cantata coach at the Marlboro Music Festival where he collaborates with world-class musicians. His Bach lectures and master classes have been received with enthusiasm and are sought-after internationally. He is founding director of the Gamut Bach Ensemble.

### Orchestra 1

**Violin I**
- Emilie-Anne Gendron  
  *concertmaster*
- Aisha Dossumova
- Nina Vieru
- Azer Damirov
- Elena Chernova-Davis
  Gergana Haralampleva

**Violin II**
- Eunice Kim  
  *principal*
- Kate Y. Suk
- Nikita Morozov
- Hannah Ji
- Abigail Fayette
- Piotr Filochowski

**Viola**
- Yoshihiko Nakano  
  *principal*
- Adelya Shagidullina
- Michael Davis
- Ardash Belzer

**Cello**
- Paul Wiancko  
  *principal*
- Will Chow
- Elizabeth Thompson

**Bass**
- Tomoya Aomori  
  *principal*

### Orchestra 2

**Violin I**
- Valissa Willwerth
- Beverly Shin
- Laura Park
- Natasha Colkett
- Brandon Garbot
- Antony Verner

**Violin II**
- S. Tavani
  Yumi Oshima
- Alexandra Switala
- Mugurel Radu
- Set Rodriguez
- Jody Rajesh

**Viola**
- Joseph Kauffman
- William Hakim
- Alison Avery
- Mihaela Matei

**Cello**
- Lynne Beiler
- Susan Lerner
- James Holesovsky

**Bass**
- Heather Miller Lardin

**Flute**
- Eva Friedman
- Mary Schmidt
- Oboe
- Alexandra von der Embse  
  *principal*
- Terence Belzer

**Clarinet**
- Robert Huebner  
  *principal*
- Amy Christmas Halteman

**Organ**
- Michael Stairs

Understudy for Susanna Phillips: Rachel Sterrenberg
Understudy for Marietta Simpson: Jennifer Beattie
Understudy for Yusuke Fujii: Mingjie Lie
Understudy for Eric Owens: Andrew Bogard
Mendelssohn Club Chorus

Soprano
Joan Dwyer Aspan
Jessica Beebe
Elizabeth Benjamin
Barbara Berry
Rachelle E. Brisson
Caitlin Butler
Rachel Castro-Diephouse
Lillie Ann Claitt
Judy Ann Curtis
Ana del Puerto
Lauren Eliza Darkes
Jean Dowdall
Roberta Fischer
Lindsay Jackson
Emily Grace Kane
Juliana Kelley
Lynn Kirby
Alexandra Lastowski
Megan Lee
Carolyn Linarello
Jennifer Loux
Ilene Meyers Miller
Sybille V. Pierre
Gabrielle Rinkus
Roberta L. Rote
Julia Richie Sammin
Margaret C. Satell
Lee Scarborough-Kirk
Lizzy Schwartz
Linda Anne Shashoua
Christina King Smith
Linda W. Spitzko
Erin Swanson
Alice McKillip
Thornburgh
Rebecca Thornburgh
Sallie Van Merkenstein
Kathryn Wadsworth
Laura Yavru-Sakuk

Alto
Brenda B. Bary, Ph.D.
Jennifer Beattie
Shahara M. Benson
Sonja C. Bontrager

Tenor
Andrew Beck
Stephen Bennett
Matthew G. Borkowski
Frank Cassel
Kyle Connor
Mark Davidson
Josh Dearing
Joshua Edwards
Nathan P. Gibney
Brad Gragilla
Josh Hartman
William J. Horan
Nicandro Iannacci
Robert Laird
John P. Leonard
John H. Luttenberger, III

Bass
Simon Mosbah
Daniel S. Ojserkis
Ben Perkins
Mark Pinzur
Bob Rodgers
Nathanael Russell
Roy Schmidt
Joseph Scholl
John E. Spitko, Jr.
Jared Susco
Evan B. Towle
Regis William Wagner, IV
Cory O’Niell Walker

Mendelssohn Club makes its concert programs available in Braille for audience members who are visually impaired. Requests must be made at least one week in advance by calling Mendelssohn Club at 215.735.9922 or visiting our website at www.mcchorus.org.
Staff
Alan Harler
Artistic Director
Ryan Tibbetts
Assistant Conductor
Donald St. Pierre
Composer-in-Residence
Rehearsal Accompanist
Amanda Schkeeper
Executive Director
Elena Grace Smith
Production Manager
Katie Ringwood
Stage Manager
Sharon Torello
Marketing Manager and Photography
Michael Stiles
Development Associate and Executive Assistant

Board of Directors
Charlotte E. Sibley
Chair
Eleanor M. Elkinton
Vice-chair
Michael B. Schaedle
Secretary
Matthew M. Schreck
Treasurer
Dr. Jeffrey M. Cornelius
Florence T. Gardner
Alan Harler
ex officio
Landon Y. Jones
Kendra E. Lawton
Martin Levitas
Carolyn Linarello
Bradford J. Sandler
Carol F. Spinelli
David B. Thornburgh
Amanda Schkeeper
ex officio
Caroline H. West

Honorary Advisory Council
George G. Smith III

Chorus Management Council
Carolyn Linarello
Chorus President
Mark Pinzur
Vice-President
Elizabeth Benjamin
Secretary
Martin Levitas
Singer Delegate
Frank Cassel
Robin Eaton
Karen Gildea
Nathan Russell

Program Editor
Michael Moore

Braille Programs
John H. Luttenberger, III

Personnel Manager
Bobbie Konover

Music Librarians
Carolyn Linarello
Sallie van Merkensteijn

Singer Directory Photographer
Lauren Linarello

Designer
John Kohlhas

Mendelssohn Club of Philadelphia
PO Box 59522, Philadelphia, PA 19102
215.735.9922
www.mcchorus.org
MENDELSSOHN CLUB THANKS THE FOLLOWING ORGANIZATIONS AND INDIVIDUAL DONORS WHOSE GENEROUS CONTRIBUTIONS MAKE OUR SEASON POSSIBLE. (contributions through Jan. 28, 2015)

**Institutional Giving**
The Aaron Copland Fund for New Music
The Archie W. & Grace Berry Foundation
Citizens for the Arts
Environetics, Inc.
George G. & Elizabeth G. Smith Foundation
Grainger Matching Gifts Program
Musical Fund Society Foundation
  *In support of Julia Wolfe’s Anthracite Fields*
National Endowment for the Arts
  *In support of Julia Wolfe’s Anthracite Fields*
New Music USA, Commissioning Music/USA Program
  *In support of Julia Wolfe’s Anthracite Fields*
PayUSA, Inc.
PECO
Pennsylvania Council on the Arts
The Pew Center for Arts & Heritage
  *In support of Julia Wolfe’s Anthracite Fields*
  *In support of the Bach-Mendelssohn Project*
Philadelphia Cultural Fund
The Presser Foundation
  *In support of the Bach-Mendelssohn Project and for General Operating Support*
The William Penn Foundation

**In Kind Contributions**
Above the Fold Media
The Anthracite Heritage Museum
Art in the Age
Marilou Buffum
Flying Fish Brewing Company
John & Jennifer Kohlhas
Lauren Linarello
Michael Moore
Richard Tolsma Productions
Matthew Schreck
Carol & Steve Spinelli
Charlotte Sibley & Leif Magnusson
Lyn Tate
Rebecca Thornburgh
Sally & Andy Williams

**Maestro’s Society**

**Platinum Patron**
($10,000+)
Thomas D. & Eleanor M. Elkinton

**Gold Patron ($5,000-9,999)**
Brian G. Kight
  *In memory of Duane Kight*
Kristen Phillips & Matt Schreck
Margaret C. Satell
Charlotte Sibley and Leif Magnusson
George G. Smith, III

**Silver Patron ($2,500-4,999)**
Jeffrey Cornelius

**Bronze Patron ($1,000-2,499)**
Anonymous
Dr. Joshua Atkins & Priscilla Lo
Judy Borie
Ann Marie Dimino
Florence Gardner
Don & Dori Gilchrist
Landon Jones & Beth Vaccaro
John & Jennifer Kohlhas
Martin Levitas & Roberta Rote

**Sallie van Merkensteijn**
Bradford J. & Lisa Sandler
Michael Schaedle & Maria Sisto
David & Rebecca McKillip Thornburgh
Sally & Andy Williams

**Chorister’s Circle**

**Diva ($500-999)**
D. James & Emily Baker
Steve Barsky & Rebecca Test
Fran H. & Jeffrey N. Barton
Louise & Harris Clearfield
Elizabeth H. Gemmill
Caroline Goodman
Moshe Kam
Bobbie Konover
Alan & Edina Lessack  
*In memory of Rose Salus*

Tom & Barbara Mercer

Rosa & Bernie Meyers

James Roy Schmidt, Jr. & Kirsten Olson

Jean L. Sugars

Judith Susskoltz

Thomas Sutton & Andrea Casher

Sharon Torello

**Virtuoso ($250-499)**

Joan & Paul Aspan

Richard and Jane Baron

Frank Cassel & Chris Clyde

Chris Chaapel

Rosetta & Dr. Lawyer Chapman

Jeffrey Gelles & Sharon Gornstein

Bill and Karen Gildea

Steven & Lynne Glasser

Kathy Haas

Kendra Lawton

Carolyn Linarello

Ilene & Steven Miller  
*In honor of Roberta Rote*

*C McCoy & Derek Smythe*

Michael & Rita Moore

Dan & Amy Ojserkis

Lawrence H. Passmore

Mark & Maxine Pinzur

Cleveland Rea

Jerry & Stephen Reid  
*In memory of Duane Kight*

Robert & Pat Rodgers

John & Linda Spitko

Elizabeth A. Van Steenwyk

Roslyn S. Tate

Kathryn Wadsworth

Louis Willig

**Soloist ($100-249)**

Anonymous

Carolyn and Tim Adams

Lawrence Baker

Vilma Barr

Brenda B. Bary & James McGlinchey

Elissa Becker  
*In honor of Janelle*

*C McCoy & Derek Smythe*

Elizabeth Benjamin

Beverly Bennett

Luis O. & Clara V. Biava

Linda & Raymond Brisson  
*In honor of Janelle*

*C McCoy & Derek Smythe*

Baird & Carol Brown

Peter & Miriam Burwasser

Linda Carpenter

Joseph P. & Arlene Carrello

Susan Cassel

Anthony P. Checchia

Alvin & Lillie Claitt

George Cooney

George Corson

Gail & Tom Crane  
*In honor of Janelle*

*C McCoy & Derek Smythe*

Karen Cromley

Harriet L. Dichter & John H. Shapiro

Marc Dinardo and Elizabeth Drum

Edwin C. Dreby & Margaret Mansfield

Roberta Fischer

Sonya C. Garfinkle & Jacob L. Friesen

Anne Gold

Shannon Gorman  
*In honor of Janelle*

*C McCoy & Derek Smythe*

Janet Grace

Neil and Teresa Gutekunst

Roberta Hacker  
*In honor of Janelle*

*C McCoy & Derek Smythe*

Nadine Haines and Alfred O’Neill

Matt Hartman & Toni Stefano

Gwen Hauser

Susan & Douglas Heckrotte

Gayl & Herb Henze

Alice Hershberger

D. Alicia & Peter Hickok

Mark F. & Geryld J. Huxsoll  
*In honor of Janelle*

*C McCoy & Derek Smythe*

Lisa Illman

Gay Johnson

Ann & Philip Jones

Landon Y. & Sarah Jones

Sara Jones  
*In honor of Janelle*

*C McCoy & Derek Smythe*

Gary King & Eleanor Kazdan

Susan Kelly

Lynn & Sean Kirby

Richard & Maria Klafter

Jon & Cheryl Kochavi

Mary Ellen Krober

Harriette Land

Eugene Leff

Susan Lin

Robert & Carol Lockyer

John H. Luttenberger, III  
*In memory of Duane Kight*

*C McCoy & Derek Smythe*

Jan and Bill Lutz

Wallace & Henrietta Martindale

Irene McHenry & Randy Granger

Constance Moore

Eleanor Moorhead

Jeffrey Nemeth

Alfred O’Neill & Nadine Haines

Daniel Pantano

Mark Putnam & Linda Reichert

Terri Radway

Paul Rardin  
*In honor of Janelle*

*C McCoy & Derek Smythe*

Sunil & Rebekah Reddi

Catherine Reeve  
*In honor of Janelle*

*C McCoy & Derek Smythe*

Harriet Rubenstein

Jean and Parvin Sharpless

Robert G. & Karen M. Sharrar
Jonne and Corey Smith  
Michal Jane Smith  
In honor of Janelle  
McCoy & Derek Smythe  
Bruce & Margaret Tharp  
In honor of Janelle  
McCoy & Derek Smythe  
Mr. & Mrs. Chaunce Thompson, Jr.  
In memory of Duane Kight  
Gladys & Jack Thonus  
Ryan & Katharine Tibbetts  
In honor of Janelle  
McCoy & Derek Smythe  
Kim Tomlinson & Dr. Laura Stanton  
Joan Mintz Ulmer  
In honor of Janelle  
McCoy & Derek Smythe  
Jane Uptegrove  
Michael Vogelman  
Dick & Cheryl Wade  
Paul Welde & Janet Grace  
Lawrence Weisberg & Rebecca Johnson  
Barbara Willig  
Caryl L. Wolf  
Janet Yamron  
Vocalist (up to $99)  
Concha Alborg  
Ashley Alden  
David, Ellen, & Emma Alpern  
Peter Barsky  
Judith Beck  
Kim Chapman Belin  
Shahara Benson  
Jeffrey Bishop  
Michael Blaakman  
Frank & Sandra Bontempo  
Sonja Bontrager  
Annelore Butler  
Rachel & David Castro-Diephouse  
Christine Cayer  
Wilmagene Clark  
In honor of Janelle  
McCoy & Derek Smythe  
Warren M. & Ellen W. Cohen  
Harrington E. Crissey, Jr.  
Suzann Crumbock  
John and Helen Davies  
Allison & Roy DeCaro  
Ray DiSandro Sr.  
Renee Donovan  
Steven Elkinton  
Rebecca Erdmann  
Michelle Fabian  
Becky Fisher  
Pamela Floyd  
Pamela Freyd  
John & Eugenia Gerdes  
Leslie & David Glickman  
In honor of Roberta Rote  
Michele Godin  
Scott N. Grayson  
Dr. Regina Gordon & Carol Grey  
John & Mary Ellen Hagner  
Emily Harting  
Allan Hasbrouck  
Caroline Hausserman  
Jennifer Hay  
Marion Heacock  
Shepard & Betsy Holcombe  
Amey Hutchins & Dylan Steinberg  
Laura Jackson  
Lindsay Jackson  
Gay Johnson  
Emily Kane  
Grace Karschner  
David Katz  
Kathryn Keeler & Grant Greapentrog  
Juliana Kelley  
Wayne Kressley  
Jan Krzywicki & Susan Nowicki  
Martha Lask  
Alexandra Lastowski  
Gerald Paul Leude  
Peter & Lisa Levasseur  
In honor of Janelle  
McCoy & Derek Smythe  
Allison Levine  
Erie Levine  
Natalie Levkowich  
Elizabeth Lindsay  
Jennifer Loux  
Linda Lynn  
Meghan Machnik  
Donald Maloney  
Suzanne Marx  
Barbara A. & Joseph P. McLaughlin  
Deborah Mielewski  
LaNeshe Miller-White & Tim White  
In honor of Janelle  
McCoy & Derek Smythe  
Susan Mills  
Rosemary & Jeffrey Moller  
Charles Nelsen  
Carolyn O’Neill  
Irene Palmer  
Fran & Bill Paullin  
Jane Pepper  
William Phillips  
Roma Popewiny  
In honor of Janelle  
McCoy & Derek Smythe  
Laura Pritchard  
Jamal Patterson  
Nathan & Jody Pierce  
In honor of Janelle  
McCoy & Derek Smythe  
Sherry Pierce  
In honor of Janelle  
McCoy & Derek Smythe  
Hannah Ritchie Poole  
Sameer Rao  
Robert Ranando & Roy Harker  
Ashley Ratka  
Marion Rector  
Ann Riggan  
Cynthia Roberts  
Patricia Roberts  
Julia and Kyle Sammin  
William Sanderson  
Matthew Satell  
In honor of Margaret C. Satell  
Stuart & Lori Scherr  
Ed Scholl  
Joel Sheffield  
Lesley and James Shepard
Duane Kight Memorial Fund

Contributions given in memory of Duane Kight, devoted singer and dear friend.

Brian Kight
in honor of Louis Gross,
Dick Liberty, Sallie Van
Merkensteijn, Ann Marie
Dimino, Alan Harler and
Janelle McCoy
Stephen F. Barsky &
Rebecca C. Test
Brenda B. Bary
Kathleen Butler
Ann Marie Dimino

Jean Dowdall
Thomas D. & Eleanor M.
Elkinton
Florence Gardner
Alan Harler
Haverford College
Helen Jang
Philip Jones
John H. Luttenberger, III
Robert Ranando
Ashley Ratka

Cleveland Rea, Jr. &
Stephanie Judson
Jerry & Stephen Reid
Margaret C. Satell
Bruce & Meg Tharp
Chaunce Thompson, Jr.
Rebecca McKillip
Thornburgh
Sallie Van Merkensteijn
Many thanks to the following contributors to Mendelssohn Club’s fundraising event, the 8th Annual Mendelssohn Medley, held on April 6, 2014.

**Medley Honorary Chair**

Julia Wolfe

**Medley Sponsors**

Environetics, Inc.
PayUSA, Inc.

**Medley Patron Circle**

Kathryn & Patrick Carpenter
Frank Cassel
Susan Cassel
Jeff Cornelius*
Robin Eaton
Thomas D.* & Eleanor M. Elkinton*
Mary Ellen Hagner
Mary Ellen Krober
Miyo Moriuchi
Lisa* & Bradford Sandler*
Margaret C. Satell
Michael Schaedle* & Maria Sisto*
Matthew Schreck* & Kristen Phillips*
Charlotte Sibley* & Leif Magnusson*
Janet Wilson Smith
Carol* & Steve Spinelli, Jr.*
Dr. Laura Stanton
Caroline West* & Jonathan Sprague*
Lyn Tate*

**Medley Friends Circle**

Carolyn Adams
Margaret Anderson
Barbara Berry & George Cooney
Bob Berry
Natalie Bielak
Judy Borie
Marilou* & Peter Buffum*
Alvin* & Lillie Claitt*
Louise & Harris Clearfield
Karen Cromley
Nancy DeLucia & Matt Scott
Martha & Dr. Jay Eshleman
Janet Fink
Don* & Dorie Gilchrist*
Steven Glasser
Julian Gorelli
Teresa & Neil Gutekunst
Marion Heacock
Alice Herschberger
Landon Jones* & Beth Vaccaro*
Sarah & Lanny Jones, Jr.
Susan Kohlhas
Bobbie Konover*
Kendra Lawton*
Jerry Leube
Martin Levitas** & Roberta Rote**
Carolyn Linarello*
Phyllis Linn
Bill & Jan Lutz
Wallace & Henrietta Martindale
Eleanor Murdoch
Robert Reid
Theresa & John Rollins
Kathy Rue
Karen Scholnick
Jean & Parvin Sharpless
James & Lesley Shepard
Judy Sussholtz
David* & Rebecca McKillip Thornburgh*
Rich Toloma
Heidi White
Janet Yamron

**Medley In Kind Supporters and Donors**

Adventure Aquarium
Ashley Alden
D. James & Emily Baker
Barnes Foundation
Bellevue Salon and Spa
Tom & Janice Biron
Sonja Bontrager*
Brandywine River Museum
Carol & Baird Brown
Peter & Marilou Buffum
Chaddsford Winery
Rosetta & Dr. Lawyer Chapman
Alvin & Lillie Claitt
Cunningham Piano
Allison & Aurelio DeCaro
Paul DuSsold
Eastern State Penitentiary
Josh Edwards
Thomas D. & Eleanor M. Elkinton
Carl Ellinwood
Florence Gardner*
Trina Gardner
Elizabeth J. Gemmill
Ghost Tours of New Hope
Girard College
Grim Philly Tours
Alan Harler
Allen & Alexis Harris
Dr. Russell Harris & John Casavecchia
Josh Hartman
Gwen Hauser
Jennifer Hay
Gayl & Herb Henze
Alecia D.* & Peter Hickok*
Inis Nua Theatre Company
Inn at Montchanin
Interact Theater
Ron Jaworski
Rebecca Johnson & Lawrence Weiseberg
Beth Vaccaro & Landon Jones
David Katz
John Kohlhas
Lantern Theater
Kendra Lawton
John Leonard
Martin Levitas & Roberta Rote
Carolyn & Bernard Linarello*
Elizabeth Lindsay
Robert & Carol Lockyer
Longwood Gardens
Chef Amy Lutz
David & Rebecca McKillip Thornburgh
Rosemary & Jeffrey Moller
Michael Moore
Florence Moyer
Contributions in Honor of Ellie Elkinton’s Eleven-Year Board Chairwomanship

D. James & Emily Baker
Jane & Richard Baron
Judith Beck
Thomas D. Elkinton
Steven Elkinton
Gay Johnson
Philip & Ann Jones

Martin Levitas & Roberta Rote
Barbara & Joseph McLaughlin, Jr
Eleanor Murdoch
Charlotte Sibley & Leif Magnusson

Carol & Steve Spinelli
Jared Susco & Chris Stearns
Ryan Tibbetts
Dick & Cheryl Wade

* Members of the Medley Committee
** Chairs of the Medley Committee

Original Artists, Original Music.
LiveConnections presents performing artists who write their own original music.

November 6, 2014
Andrew Lipke & the Aizuri Quartet with Denice Frohman

November 23, 2014
Michi Wiancko & Judd Greenstein

February 6, 2015
Performer-Songwriters from Curtis

March 20, 2015
Flutronix & Ryan Matthews

April 16, 2015
Uri Caine & PRISM Quartet

May 7, 2015
Jason Vieaux & the Al-Bustan Takht Ensemble
Under the leadership of Artistic Director Alan Harler, Mendelssohn Club has become a chorus whose audiences know to expect the unexpected. The Alan Harler New Ventures Fund was established in 2007 in honor of Alan Harler’s first 20 years as Mendelssohn Club’s Artistic Director, to assure the continuation of his landmark initiatives and adventurous programming. To contribute to the Alan Harler New Ventures Fund please use any of the payment methods outlined on our website (www.mcchorus.org).

The Mendelssohn Club Board of Trustees has allocated portions of this growing fund to a number of significant ventures: the March 2009 commissioned piece by Pulitzer Prize-winning composer Jennifer Higdon, *On the Death of the Righteous*, paired with the Verdi *Requiem; battle hymns*, the June 2009 collaboration with the Leah Stein Dance Company and Pulitzer Prize-winning composer David Lang; and the 2011 commission of Rollo Dilworth’s *Rain Sequence*, which was supported by a special gift to the Alan Harler New Ventures Fund. The Fund also supported the production of *Metamorphosis*, a commercially produced CD featuring three recent Mendelssohn Club commissioned works: Higdon’s *On the Death of the Righteous*, Andrea Clearfield’s *Golem Psalms*, and James Primosch’s *Fire-Memory/River-Memory*.

**Contributors to the Alan Harler New Ventures Fund**

Anonymous
D. James & Emily Baker
Jane & Richard Baron
Rebecca C. Test & Stephen F. Barsky
Fran Barton
Brenda Bary & James McClinchy
Kathryn & Patrick Carpenter
Joseph Carrello
Frank Cassel
Christine Chaapel
Rosetta Chapman
Lillie A. Claitt
Harriet Dichter & John J. Schapiro
Ann Marie Dimino
Jean & George Dowdall
Margaret Mansfield & Edwin Dreby
Robin Eaton
Thomas D. & Eleanor M. Elkinton
Christopher & Melissa Elkinton
Steve Elkinton
Lynn & Jeffrey Faust
Donald R. Gilchrist
Karen H. Gildea
Steven Glasser
Carole Haas Gravagno
Anne Gold
Jennifer Hay
Gay Johnson
Philip & Ann Jones
Moshe Kam
Eleanor Kazdan
Duane W. Kight
Jon Kochavi
Bobbie Konover
Carolyn & Bernard Linarello
Jennifer Loux
John H. Luttenberger, III
Nick Marini
Barbara A. McLaughlin
Thomas Mercer
Ilene Miller
Eleanor Murdoch
Meg Oravertz
Kristen Phillips & Matt Schreck
Maxine & Mark Pinzer
Leanne M. Porter
Andrew C. Price
Terri Radway
Sandy Rea
Gene Leff & Michele Richman
Martin Levitas & Roberta Rote
Margaret C. Satell
Michael Schaedle & Maria Sisto
Anna Shaffer
Linda Shashoua
Joel B. Sheffield
Charlotte Sibley & Leif Magnusson
Christina King Smith
Janet Wilson Smith
Carol & Steve Spinelli
John & Linda Spitko
Jean Sugars
Jared Susco & Chris Stearns
Judith Sussholtz
Thomas D. Sutton
Nyssa Taylor
Gladys M. Thonus
Rebecca & David Thornburgh
Ryan Tibbetts
Becky Tkacs
Jane Uptegrove
Sallie Van Merkensteijn
Elizabeth A. Van Steenwyk
Cheryl Wade
Kay Wadsworth
Mendelssohn Club of Philadelphia
Commissions and Premieres under Artistic Director Alan Harler

2015 Byron Au Yong – **TURBINE**
Commissioned for performance at Philadelphia’s historic Water Works in collaboration with the Leah Stein Dance Company.

2014 Donald St. Pierre – **Tomorrow Shall Be My Dancing Day**
Based on the traditional folk carol

Julia Wolfe – **Anthracite Fields**
Folk cantata commissioned for chorus and folk/classical chamber orchestra, with choreography for the chorus by Leah Stein

2013 Donald St. Pierre – **Watchman, Tell Us of the Night**
Setting of the traditional carol for soprano solo, chorus and brass

Jeremy Gill – **Before the Wrestling Tides**
Based on the poetry of Hart Crane and commissioned for performance with Beethoven’s Choral Fantasy

2012 Donald St. Pierre – **In the Company of Angels**
Cantata with a text taken from the writings of Emanuel Swedenborg

Thomas Whitman – **At War’s End**
Setting for chamber chorus

Robert Moran – **Angele Dei**
World premiere of Moran’s setting of St. Anselm’s Prayer to One’s Guardian Angel for chorus and chamber orchestra

Robert Moran – **Trinity Requiem**
Written for the 10th anniversary of the 9/11 tragedy; originally commissioned by Trinity Wall Street for treble voices and now reset for full chorus and treble voices.

Donald St. Pierre – **Morning Has Broken**
A cantata inspired by the famous hymn, with a text by Thomas Traherne

Andrea Clearfield – **Tse Go La**
Based on folk music used in the Buddhist traditions of Nepal and collected by the composer

2011 Rollo Dilworth – **Rain Sequence**
A traditional spiritual and settings of poems by Langston Hughes and Paul Laurence Dunbar

2010 Donald St. Pierre – **Three Carols**
Settings of three traditional English carols

Robert S. Cohen – **Sleep, Little Baby, Sleep**
Setting of a poem by Christina Georgina Rossetti

2009 Donald St. Pierre – **A Visit From St. Nicholas**
Setting of the famous Christmas poem by Clement C. Moore

David Lang – **battle hymns**
Commissioned with the Leah Stein Dance Company for performance at the historic Armory of the First Troop Philadelphia City Cavalry

Peter Hilliard – **Consider Krakatau**
Commissioned with the Philadelphia Gay Men’s Chorus and Anna Crusis Women’s Choir for a concert event sponsored by the Equality Forum
Robert Maggio – *Into the Light*
Commissioned with the Philadelphia Gay Men’s Chorus and Anna Crusis
Women’s Choir for a concert event sponsored by the Equality Forum

Cynthia Folio – *Voyage: I, Too, Can Sing a Dream*
Commissioned with the Philadelphia Gay Men’s Chorus and Anna Crusis
Women’s Choir for a concert event sponsored by the Equality Forum

Jennifer Higdon – *On the Death of the Righteous*
Commissioned for performance with the Verdi Requiem; text taken from a sermon of John Donne

2008
Anthony Mosakowski – *Resonet in Laudibus*
Setting of the famous medieval Christmas carol premiered at the From Heaven on High holiday concerts

Pauline Oliveros – *Urban ECHO: Circle Told*
Improvisational soundscape performed in collaboration with the Leah Stein Dance Company at the Live Arts Festival / Philly Fringe

Maurice Wright – *Vox Humana*
For chorus and bass soloist with electroacoustic sound

2007
Donald St. Pierre – *Caído se ha un Clavel / A Carnation Has Fallen*
Setting of a Nativity poem by the Spanish writer Luis de Góngora

2006
Donald St. Pierre – *little tree*
Setting of a Christmas poem by e. e. cummings

Jan Krzywicki – *Fortuna*
Commissioned to be paired with Carl Orff’s *Carmina Burana*

Andrea Clearfield – *The Golem Psalms*
Music based on the legend of the Golem of Prague with an original libretto by Ellen Frankel, scored for baritone solo, chorus and orchestra

2005
Donald St. Pierre – *A New Song*
Based on a traditional Norwegian folk hymn

Kim D. Sherman – *The Happiest and Unhappiest of Men*
Text taken from the writings of Beethoven and set for chorus and orchestra

2004
Donald St. Pierre – *Agnus Dei*
Commissioned to complete the text of Mozart’s unfinished Mass in C minor

Jay Krush – *Fanfare Felix*
Processional written for Mendelssohn Club’s 130th Anniversary Season

2003
Donald St. Pierre – *Billings with Brass*
Arrangements of hymns by William Billings

Charles Fussell – *High Bridge*
Large scale work for soprano, alto, tenor and bass soli, chorus and orchestra and based on the poetry of Hart Crane

2002
Donald St. Pierre – *Love Came Down at Christmas*
Text taken from the poetry of Christina Rossetti and set for chorus and children’s choir

2001
Donald St. Pierre – *Memento Mori*
Written to be paired with Stravinsky’s *Les Noces*

1999
Donald St. Pierre – *Ite missa est*
Commissioned to be performed with Beethoven’s Mass in C Major
Alice Parker – *Sing Now of Peace*
Written for Mendelssohn Club’s 125th Anniversary

Jay Krush – *A Fanfare for the Chorus*
Processional written for Mendelssohn Club’s 125th Anniversary performance of the Verdi Requiem

1998 James Primosch – *Fire-Memory/River-Memory*
Text based on the poetry of Denise Levertov and set for chorus and orchestra

1996 Donald St. Pierre – *Songs of Sweet Accord*
Commissioned to be paired with Britten’s Ceremony of Carols; American folk hymns set for men’s voices

Roberto Sierra – *Lux æterna*
Commissioned to be performed with the Brahms German Requiem

1995 Donald St. Pierre – *Shepherd*
Based on an American folk hymn

Jan Krzywicki – *Lute Music*
Composed for the Eastern European multicultural holiday concert Golden Voices of the East

Shui-Lung Ma – *America, Our Home*
Written for the 125th Anniversary of Philadelphia’s Chinatown celebration

Jonathan B. Holland – *Symphony (of Light)*
Written for the African-American multicultural concert The Forgotten Generation

Robert Moran – *Winni ille Pu*
Set for chorus and orchestra with a text taken from a Latin version of the famous A. A. Milne stories

1994 Kim D. Sherman – *A Winter Solstice Ritual*
A choral processional written for the 1994 holiday concerts

Cynthia Folio – *Touch the Angel’s Hand*
Text taken from Fra Giovanni’s famous letter of consolation and set for chorus and orchestra

Robert Stern – *Returning the Song*
Composed for the Chinese multicultural program Voices From the Bamboo Grove

1993 Charles Fussell – *Invocation*
Text taken from a poem by May Sarton; Mendelssohn Club’s performance was featured on NPR’s First Art program

Ricky Ian Gordon – *Towards Independence*
Music taken from the play of the same name, which was premiered at Philadelphia’s American Music Theater Festival

1992 Jack Délano – *La Rosa y el Colibrí*
Set for chorus and solo trumpet and written for the Hispanic multicultural concert Songs of the New World

Charles Fussell – *Specimen Days*
Large scale work for baritone, chorus and orchestra and based on the writings of Walt Whitman; commercially recorded on the Koch International label

1991 Jan Krzywicki – *Poem*
A choral vocalise inspired by the poetry of Robert Frost
Byung Chul Choi – *The Apostle Song*
Commissioned for the Korean multicultural program *An American Seoul*

Robert Moran – *Agnus Dei and Ite missa est*
Written to complete the text of Mozart’s unfinished Mass in C minor

Osvaldo Golijov – *Cantata de los Inocentes*
Written for performance with Britten’s St. Nicholas Cantata

Robert Moran – *Requiem: Chant du Cygne*
Written to be paired with the Mozart Requiem with text drawn from Mozart’s last words; critically acclaimed recording by Alan Harler and Mendelssohn Club on the Argo label

---

1990

---

Mendelssohn Club of Philadelphia

Save the Date

Join us for an evening celebrating

ALAN HARLER

Saturday, June 6, 2015
6:00 – 10:00pm
Philadelphia University, Philadelphia PA
VERDI

DON CARLO

STARRING

ERIC OWENS

“ONE OF THE GREATEST BASS-BARITONES IN THE WORLD.”
–Bloomberg News

APRIL 24, 26M, 29, MAY 1, 3M, 2015

ACADEMY OF MUSIC

PART OF THE KIMMEL CENTER FOR THE PERFORMING ARTS

ORDER YOUR TICKETS TODAY
OPERAPHILA.ORG | 215.893.1018
Mendelssohn Club Chorus
Chamber Orchestra of Philadelphia
Alan Harler, conductor
Michael Stairs, organ
Susanna Phillips, soprano
Marietta Simpson, mezzo-soprano
Yusuke Fujii, tenor
Eric Owens, bass